

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ,
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ,
АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.26.04.2018.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

КАЮМОВА КАМОЛА НАСИРОВНА

**ПРЕДИКАТИВЛИКНИНГ СИНТАКТИК-СЕМАНТИК
ХУСУСИЯТЛАРИ**

**(халқаро ҳуқуқ ҳужжатлари инглиз, ўзбек
ва рус тиллари материаллари қиёсий таҳлили асосида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик ихтисослиги**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on
philological science**

Каюмова Камола Насировна

Предикативликнинг синтактик-семантик хусусиятлари
(халқаро ҳуқуқ ҳужжатлари инглиз, ўзбек ва рус тиллари
материаллари қиёсий таҳлили асосида) 3

Каюмова Камола Насировна

Синтаксико-семантические особенности предикативности
(на основе сравнительного анализа материалов международных
правовых документов на английском, узбекском и русском языках) 21

Kayumova Kamola Nasirovna

Syntactic semantic peculiarities of predicativity
(based on a comparative analysis of materials of international
legal documents in English, Uzbek and Russian) 39

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 43

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ,
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ,
АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.26.04.2018.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

КАЮМОВА КАМОЛА НАСИРОВНА

**ПРЕДИКАТИВЛИКНИНГ СИНТАКТИК-СЕМАНТИК
ХУСУСИЯТЛАРИ**

**(халқаро ҳуқуқ ҳужжатлари инглиз, ўзбек
ва рус тиллари материаллари қиёсий таҳлили асосида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик ихтисослиги**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2019

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2019.2.PhD/Fil.861 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон Миллий университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме) Илмий кенгаш веб саҳифасининг www.nuu.uz ҳамда «ZiyoNet» ахборот тармоғида (www.ziyounet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Сиддикова Ирода Абдузухуровна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Расулова Махфуза Инамовна
филология фанлари доктори, профессор

Менглиев Бахтиёр Раджабович
филология фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот:

Жаҳон иқтисодиёти ва дипломатия университети

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Миллий университети, Самарқанд давлат чет тиллар институти, Андижон давлат университети ҳузуридаги Dsc.26.04.2018.Fil.01.10 рақамли Илмий кенгашнинг 2020 йил «__» _____ соат __ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100174, Тошкент, Фаробий кўчаси, 400 уй. Тел: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; факс: (99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz. Ўзбекистон Миллий университети, Хорижий филология факультети, 1-кават, 112-хона).

Диссертация билан Ўзбекистон Миллий университети Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (__ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100174, Тошкент, Университет кўчаси, 4-уй. Тел.: (99871) 227-12-24.

Диссертация автореферати 2019 йил «__» _____ куни тарқатилди.
(2019 йил «__» _____ даги __ рақамли реестр баённомаси).

А.Г.Шереметьева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, ф. ф.д., профессор

Ш.О.Назирова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филол. ф.н., доцент

А.Э. Маматов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги Илмий семинар раиси ўринбосари, филол. ф.д., профессор

КИРИШ(Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳоннинг ривожланган давлатларида турли тиллар ўртасидаги алоқаларнинг лингвокультурологик, этнолингвистик, психоллингвистик, прагматлингвистик хусусиятларини ёритиш соҳа тараққиётини таъминлайдиган муҳим омилларни белгилашни кун тартибига қўймоқда. Маълумотларга кўра, «турли халқларнинг хулқ-атвори ва ўзаро муносабатининг универсал ва ўзига хос хусусиятларини ҳисобга олиш заруриятида жойлашган маданий қадриятларни тўғри англаш муҳимлиги ошиб бормоқда»¹. Шу боис, инсон ҳуқуқлари соҳасида мамлакатлараро халқаро мажбуриятларни бажариш, давлат ва нодавлат тузилмалар ҳаракатларини мувофиқлаштириш, инсон ҳуқуқ ва эркинликларини таъминлаш тизимини такомиллаштириш, соҳада халқаро ва нодавлат ташкилотлар билан ҳамкорлик қилишни кучайтириш заруратга айланди.

Дунё тилшунослик йўналишлари бугунги кунда тил ҳодисалари, хусусан, предикативликни қиёсий-типологик, тизимли, тил ҳодисаларини инсон омили билан боғлаб ўрганиш тамойили бўлган антропоцентризм парадигмаси ҳамда инсон томонидан тил тизими ва ушбу тизимни ҳаракатга келтирувчи омилларни ўзлаштириш ва улардан фойдаланиш каби масалалар билан шуғулланувчи когнитив грамматика асосида ўрганишга жиддий эътибор қаратмоқда. Предикативликнинг синтактик-семантик хусусиятларини бир нечта тил матнларида қиёслаш масалаларини, тилларнинг контрастив тадқиқида назарий қонуниятларни белгилашни ўрганишга дунёнинг етакчи университетларида эътибор қаратилмоқда. Бу, ўз навбатида, турли тиллардаги халқаро ҳужжатлар матнида предикативликнинг синтактик-семантик хусусиятларини қиёсий таҳлил қилиш ва унинг усулларини қўллаш натижасида янги илмий хулосалар чиқаришга имконият яратади.

Мамлакатимизда амалга оширилаётган ижтимоий-сиёсий, маданий ислохотлар, Ўзбекистон Республикасининг фаол ташқи сиёсати, дунё мамлакатлари билан ҳар тарафлама алоқаларнинг янада мустаҳкамланиши ўзбек тилининг бошқа тиллар билан ўзаро алоқалари кенг қамровли бўлишига олиб келмоқда. Шунингдек, чет тилларни ўрганиш тизимига алоҳида эътибор қаратилаётганлиги мазкур йўналишда чуқур фундаментал тадқиқотларни амалга оширишга туртки бўлмоқда. Бугунги кунда «...илмий тадқиқот ва инновацион фаолиятни ривожлантириш, ушбу жараёнда иқтидорли ёшлар иштирокини, ижодий ғоя ва ишланмаларни ҳар томонлама қўллаб-қувватлаш»² масалаларининг устувор стратегик йўналиш сифатида белгилаб қўйилиши миллий қонунчилик ижодкорлиги билан боғлиқ фаолиятни янада ривожлантириш ҳамда такомиллаштириш амалиёти миллий юридик тилимиз шаклланиши, уни янада бойиши заруриятини келтириб чиқармоқда. Шу нуқтаи назардан олиб қараганда, халқаро ҳуқуқий ҳужжатларнинг асл матнларидаги

¹ Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: Сб. науч. тр. – Волгоград: «Перемена», 2001. – С. 10

² Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Олий Мажлисга Мурожаатномаси /prezident.uz/uz/lists/view/137. 2018 йил, 28 декабрь.

юридик атамалар, юридик тил услуги ҳамда ўзига хос юридик предикативликни ифодалашнинг лингвокогнитив хусусиятлари таржима тилларида айнан асл матндагидек ўзининг функционал-семантик ифодасини топгани, шунингдек, ҳар бир миллий қонун лойиҳасини лингвистик экспертизадан ўтказиш, ҳуқуқий маданиятимиз савиясини халқаро ҳуқуқий маданият андозалари даражасига кўтариш, ҳуқуқий тил маданиятига оид лингвокогнитив воситаларни ишлаб чиқиш, шу билан бирга, халқаро ҳуқуқий ҳужжатларга қўшилиш ёки уларни ратификация қилишдан олдин лингвистик экспертизадан ўтказишнинг самарали механизмини яратиш долзарб вазифа ҳисобланади.

Мазкур тадқиқот иши Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги ПФ-4947-сонли Фармони, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги «Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги 610 сонли Қарори, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПФ-5850-сонли Фармони ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Тадқиқот иши республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Жамият ижтимоий соҳасининг вужудга келиши, тарихий жараённинг ижтимоий-иқтисодий, сиёсий, маданий-маърифий омиллари, шунингдек, ўзаро муносабатларга киришувчи мулоқот тилшуносликнинг ўзига хос тизими сифатида намоён бўлиши доимо ўрганиб келинган. Хусусан, хориж университетлари (Lancaster University Great Britain, Harvard University) предикативликни қиёсий-типологик, (Massachusetts Institute of Technology) тизимли, (University of California at Los Angeles) предикативликнинг синтактик-семантик хусусиятларини қиёслаш масалаларини ўрганишмоқда. Жумладан, хорижлик олимлар тадқиқотида синтактик типология ва контрастив грамматика масалалари Е.Бах, Деззо Лассло, тилшунослик назарияси ва тизимли лингвистика Е. Лакофф, Ч. Филмор, З. Харрис, Ч. Хоккит, синтаксис ва грамматик тизим А.Кардсиналетти, Р.Жекобс, Б.Лииз, Ж. Макколи, М. Суон, М.Тереза Гуасти, Ф. Розенбаум ва бошқалар тадқиқотларида етарлича ишлаб чиқилган.

МДХ мамлакатлари олимларидан И.Бодуэн де Куртенэ ва унинг шогирдлари Л.Бархударов, В.Бурлакова, В.Виноградов, И.Гальперин, В.Звегинцев, Г.Вейхман, И.Кобозева, Ю.Левицкий, А.Мухин, А.Потебня, Л.Щерба тадқиқотларида гапнинг синтактик тузилиши ва семантик маънолари ёритилган.

Мамлакатимиз тилшунос олимлари ҳам тилшуносликнинг ўзига хос тузилиши, шаклланиш ва ривожланиш қонуниятларини тадқиқ этишган. Жумладан, Ж.Бўронов, А.Абдуазизов, М.Джусупов, Т.Бушуй, А.Бердиалиев, Т.Ирисқулов, А.Содиқов, Ў.Юсупов, М.Умархўжаев, Ғ.Ҳошимовлар тилшуносликдаги типология ҳамда чоғиштирма тилшунослик назариясини ўз тадқиқотлари билан бойитганлар. Мазкур тадқиқотларда фаннинг турли соҳаларига оид махсус атамалар ва бадий адабиётлар матнидаги гап тузилиши ва грамматик жиҳатлари ўрганилган, аммо юридик атамаларнинг предикативлик асосида, унинг гап ёки матнларда фаоллашувининг синтактик-семантик хусусиятлари етарли даражада ўрганилмаган.

Шу боис, инглиз тилшунослигида ҳам тилларнинг ўзаро алоқаларини, жумладан, предикативликни ўзбек ва рус тилларидаги халқаро ҳуқуқий ҳужжатлар материаллари билан қиёслаб тадқиқ этишда замонавий методологик тамойиллардан фойдаланиш, умумлаштириш, уларнинг лингвистик табиати ва тилдаги мақоми юзасидан аниқ назарий хулосалар чиқариш зарурати мавзунинг долзарблигидан далолат беради.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилаётган олий таълим муассасасининг илмий тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Ўзбекистон Миллий университети илмий тадқиқот ишлари режасига мувофиқ «Турли тизимдаги тилларнинг лисоний ва типологик хусусиятлари» мавзудидаги илмий йўналиш доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги инсон ҳуқуқ ва эркинликларига оид халқаро ҳуқуқий ҳужжатларда предикативлик ифодаланишининг умумий ва фарқли томонларини аниқлаш, гапнинг синтактик тузилиши ва семантик боғланишларининг ўзаро муносабатлари хусусиятларини ёритишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

кесим ўрнида келадиган синтаксемаларнинг лексик базаларини ўрганиш ва лексик-семантик гуруҳларга ажратиш;

эга ва кесимнинг синтактик ва семантик хусусиятларини ўрганиш ҳамда улар асосида эга ва кесим ўрнида қўлланиладиган синтаксемаларни аниқлаш;

инсон ҳуқуқларига оид халқаро ҳуқуқий нормалар акс этган матнлардан лингвистик тажриба асосида ядровий гапларни кичик бўлақларга ажратиб олиш ва улар ўртасидаги синтактик боғланишларни таҳлил қилиш;

синтаксемаларнинг дистрибутив хусусиятларини, яъни уларнинг бошқа синтаксемалар билан бирикишини, гапдаги ўрни ва ўриндошлик имкониятларини тадқиқ этиш;

кесимнинг синтактик ва семантик маънолари – синтактик боғланиши, лексик ва морфологик ифодаланиши ва уларнинг семантик маъноларини ўзаро бир-бири билан тизимли алоқа муносабатлари доирасида ўрганиш;

инглиз тилидаги халқаро ҳуқуқий ҳужжатлар асл матни хусусиятларининг ўзбек ва рус тилларидаги матнлари билан таққослашдан иборат.

Тадқиқот объекти инглиз, рус ва ўзбек тилларида инсон ҳуқуқларига оид халқаро ҳужжатларнинг матнларидаги предикативлик.

Тадқиқот предмети инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги халқаро ҳуқуқий ҳужжатларда предикативликнинг синтактик-семантик хусусиятлари.

Тадқиқот усуллари. Диссертация мавзусини ёритишда қиёсий-типологик таҳлил, трансформация ва моделлаштириш, дифференциал-семантик, дистрибуцион-контрастив усуллари қўлланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилар билан белгиланади:

инсон ҳуқуқ ва эркинликларига оид халқаро ҳуқуқий ҳужжатларнинг давлат тилига қилинган таржималарининг асли (инглиз тили)га нисбатан тўғри ёки тўғри эмаслигини баҳолашда синтаксемаларнинг лексик базаларини аниқлаш ва лексик семантик гуруҳларга ажратиш асосида лингвистик экспертиза ўтказиш муҳимлиги асосланган;

юридик матн тадқиқоти соҳасида гапнинг синтактик тузилиши ва семантик боғланишининг қиёсий тизимлилик жиҳатидан тўлдирилиши асосида эга ва кесим ўрнида қўлланиладиган синтаксемалар (позессив, квалификатив, субординатив ва идентификацион) аниқланган;

гап таркибидан гап бўлагини тушириб қолдириш тажрибаси ҳамда моделлаштириш методи орқали халқаро ҳуқуқий ҳужжатлар матнидаги асл гапга қиёслашда гап тузилиши функционал-синтактик (предикатив, субординатив ва координатив) боғланишлардан иборатлиги исботланган;

кесимнинг синтактик ва семантик маънолари комплекс тарзда (синтактик боғланиш, лексик ва морфологик ифодаланиши, уларнинг семантик маънолари) ўзаро бир-бири билан тизимли алоқа муносабатлари доирасида ўрганилиб, халқаро ҳуқуқий ҳужжатлар асл инглиз тили матни хусусиятларининг ўзбек ва рус тилларига нисбатан адекват берилиши гапнинг таркибий тузилишини акс эттирувчи юнкцион модель асосида очиб берилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

тилнинг халқаро ҳуқуқ соҳаси учун муҳим илмий-назарий маълумотлар бериши, шунингдек, тилшунослик назарияси, типология, қиёсий тилшунослик, таржима назарияси каби фанлар бўйича олий ўқув юртларининг таржимонлик факультетларида юридик тил соҳаси бўйича яратиладиган дарслик ва ўқув қўлланмаларининг мукаммаллашувиغا хизмат қилиши асосланган;

юридик тилни тизим сифатида ўрганиш, халқаро ҳужжатлар матнида тил бирликларининг чоғиштириш тадқиқи билан боғлиқ юридик фанлар ривожига амалий аҳамияти кўрсатиб берилган;

халқаро ҳуқуқий матнлар материаллари махсус таржима луғатларини тайёрлаш ҳамда синхрон таржима муаммоларини ҳал қилишда назарий манбалардан бири бўлиши асосланган;

тадқиқот натижалари Ўзбекистон Республикаси Президенти ҳузуридаги Давлат бошқаруви академиясининг «Давлат тузилиши ва бошқарувининг Ҳуқуқий асослари» ва «Хорижий тиллар» кафедраларида, Жаҳон иқтисодиёти ва дипломатия университети ҳамда бошқа университетларнинг юридик факультетларида халқаро ҳуқуқ бўйича махсус курслар ишлаб чиқишда асосий манбалардан бири бўлиб хизмат қилиши кўрсатилган;

халқаро ҳуқуқ соҳасига оид ҳужжатларни ўрганишда, уларни таржима қилишда, қонун лойиҳаларини лингвистик таҳрир ва экспертизадан ўтказиш соҳасида фойдаланишнинг назарий аҳамияти очиқ берилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ишда қўлланилган усуллар, назарий маълумотларни беришда аниқ илмий манбаларга таянилгани, таҳлил қилинган халқаро ҳуқуқий материалларнинг тизимли таҳлили, синтактик-семантик, дистрибуцион-контрастив усуллар билан асосланганлиги, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги, жаҳон тилшунослигининг замонавий илмий концепциялари асосида ўрганилганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Диссертация натижаларининг илмий аҳамияти турли оилага мансуб тилларни тадқиқ қилиш орқали контрастив лингвистика илмий парадигмаси ўрнини белгилашдан иборат бўлиб, мазкур иш тилшунослик назарияси, умумий тилшунослик, типология, универсалиялар лингвистикаси, шунингдек, тилни тизимлилик сифатида ўрганиш билан боғлиқ илмий-назарий қарашларни такомиллаштиради.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти қиёсий тилшунослик назарияси, қиёсий таҳлил мезонларидан Жаҳон иқтисодиёти ва дипломатия университети ҳамда бошқа университетларнинг юридик факультетларида халқаро ҳужжатларни ўрганишда, уларни таржима қилишда, қонун ижодкорлиги соҳасида қонун лойиҳаларини лингвистик таҳрир ва экспертизадан ўтказиш соҳаларида кенг фойдаланишда, махсус курс ва семинарлар ташкил этишда, махсус фанлардан ўқув қўлланмалар, луғатлар яратишда, синхрон таржима билан боғлиқ муаммоларни ҳал этишда муҳим ўрин тутади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Предикативликнинг синтактик-семантик хусусиятларини тадқиқ этиш асосида:

халқаро ҳуқуқий ҳужжатларнинг давлат тилига қилинган таржималарининг аслига нисбатан муқобил ёки муқобил эмаслигини баҳолашда синтаксемаларнинг лексик базаларини ўрганиш ва лексик семантик гуруҳларга ажратиб, лингвистик экспертиза ўтказиш таклифидан Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлисининг Қонунчилик палатаси Халқаро ишлар ва парламентлараро алоқалар қўмитасида «Ўзбекистон Республикасининг халқаро шартномалари тўғрисида»ги Қонунининг 12-моддасига жорий қилинди (Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлисининг Қонунчилик палатаси Халқаро ишлар ва парламентлараро алоқалар қўмитасининг 2019 йил 8 апрелдаги 10/1-727-сонли маълумотномаси). Ушбу натижаларнинг қўлланилиши халқаро ҳуқуқий ҳужжатларни, уларга қўшилиш ёки уларни ратификация қилишдан олдин лингвистик экспертизадан ўтказиш қондасини жорий этиб, халқаро ҳуқуқ соҳасида ҳуқуқ ижодкорлиги механизмининг самарадорлигини оширишга хизмат қилди;

қиёсий чоғиштиришнинг айнан юридик матн тадқиқоти соҳасидаги гапнинг синтактик тузилиши ва семантик боғланиши даражасида қиёсий тизимлилик жиҳатидан тўлдирилиши асосида халқаро ҳуқуқий ҳужжатларнинг уч тилдаги матнидан Жаҳон иқтисодиёти ва дипломатия университетида «Халқаро ҳуқуқ», «Дипломатик ва консуллик ҳуқуқи» ва «Халқаро бизнес

ҳуқуқи» магистратура мутахассисликларида фойдаланилган ва ўқув амалиётига жорий этилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 5 апрелдаги 89-03-1339-сонли маълумотномаси). Натижада, талабаларнинг халқаро ҳуқуқий ҳужжатларни таржима тилида тайёрлашга оид билим ва тасаввурларини шакллантиришга эришилган;

гап таркибидан гап бўлагини тушириб қолдириш эксперименти ва моделлаштириш методини қўллаш хусусидаги хулосалардан Ўзбекистон Республикаси «Ёшлар» телерадиоканалида бевосита эфирга узатиб келинаётган «Оқшомга қадар» дастурининг «Ёшлар меҳмонхонаси» саҳифаси сценарийсини ёзишда фойдаланилган ва интервьюлари билан иштирок этган («Ёшлар» телерадиоканалининг 2019 йил 30 апрелдаги 14-03-145-сонли маълумотномаси). Ушбу натижаларни қўллаш тил услуги ҳамда ўзига хос юридик предикативликни ифодалашнинг лингвокогнитив хусусиятлари таржима тилларида ҳам айнан асл матндагидек ўзининг функционал-синтактик боғланиш орқали ифодасини топгани каби долзарб вазифалар радиотингловчилар қизиқишларининг ортишига имкон берган ҳамда радиоэшиттириш учун тайёрланган материалларнинг мазмуни бойитилган.

гап кесимининг синтактик ва семантик маънолари комплекс тарзда ўзаро бир-бири билан тизимли алоқа муносабатлари доирасида ўрганилиши, халқаро ҳуқуқий ҳужжатлар асл матни хусусиятларининг ўзбек ва рус тилларига нисбатан адекват берилиши юнқцион модель асосида очиб берилиши хусусидаги хулосаларидан Ўзбекистон Республикаси Президенти ҳузуридаги Давлат бошқаруви академиясида Корея Республикаси Ёнсе университети профессори (Корея Республикаси Персонални бошқариш собиқ вазири) Ким Пак Сук раҳбарлигида тайёрланган «Public Human Resource Management. At a Glance 2018» («Давлат бошқарувида инсон ресурслари 2018 йил нигоҳида») амалий қўлланмасининг «Хорижий фуқароларни давлат хизматида ишга олиш» деб номланган бобини таржима қилишда фойдаланилди (Ўзбекистон Республикаси Президенти ҳузуридаги ДБАнинг 2019 йил 26 июндаги 14/1056-сонли маълумотномаси ва Британия Кенгашининг 2019 йил 4 октябрдаги ОС-1664-сонли маълумотномаси). Натижада, халқаро ҳужжатлар таржимасида матнлардаги гапнинг синтактик тузилиши ва семантик маънолари жихатидан йўл қўйиладиган хатолар олдини олишга эришилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 3 та халқаро, 5 та республика илмий-амалий анжуманларида маъруза кўринишида баён этилган ҳамда апробациядан ўтган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 1 монография, 20 та илмий иш чоп этилган, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертацияларининг асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 5 та мақола, (3 таси республика, 2 таси хорижий журналларда) нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, учта боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан иборат бўлиб, 147 саҳифани ташкил қилади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг кириш қисмида мавзунинг долзарблиги, зарурати, мақсади, вазифалари, объекти, предмети, илмий янгилиги, амалий натижалари, натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти, амалиётга жорий этилганлиги, нашр қилинган ишлар ҳамда тадқиқот тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Халқаро ҳуқуқий ҳужжатлардаги гап бўлақларини ўрганишнинг назарий асослари**» деб номланган биринчи бобида халқаро ҳуқуқий ҳужжатлар – лингвистик илмий тадқиқот объекти сифатида, «халқаро ҳуқуқий ҳужжатлар» тушунчаси, лингвистик нуқтаи назардан матндаги гап бўлақларини синтактик-семантик назария асосида ўрганиш ҳамда анъанавий тилшуносликда гап бўлақларига оид масалалар кўриб чиқилган.

Ўзбекистон Республикаси Конституцияси муқаддимасида Ўзбекистон халқи «халқаро ҳуқуқнинг умумэтироф этилган қоидалари устунлигини тан олган ҳолда» инсонпарвар демократик ҳуқуқий давлатни барпо этиш мақсади илгари сурилган.³ Шунга кўра, республикамиз биргина инсон ҳуқуқлари соҳасига доир 70 дан зиёд кўп томонлама халқаро шартномаларга қўшилган.⁴ Ўзбекистон Республикаси мустақилликка эришгач, қўшилган биринчи халқаро ҳуқуқий ҳужжат — Инсон ҳуқуқлари умумжаҳон декларацияси бўлди. Бу, авваламбор, Ўзбекистоннинг инсон ҳуқуқларини ривожлантириш, ҳимоя этиш ва кафолатлаш бўйича ҳақиқий мақсадини билдиради. Ўзбекистон Республикаси инсон ҳуқуқ ва эркинликлари бўйича асосий ҳужжатларга қўшилиши билан халқаро ҳуқуқнинг асосий умумий эътироф этилган принциплари босқичма-босқич миллий ҳуқуқий тизимга имплементация қилиб борилмоқда.⁵ Инсон ҳуқуқлари соҳасидаги халқаро ҳуқуқий ҳужжатлар имплементациясида БМТ халқаро ҳужжатлари бўйича ҳисоботлар механизми муҳим ўрин тутди. 2011 йил бошида Ўзбекистон Республикаси қўшилган БМТнинг асосий ҳужжатлари бўйича Ташкилотнинг тегишли кўмиталарида инсон ҳуқуқ ва эркинликларига оид асосий ҳужжатлар бўйича миллий ҳисоботлар тақдим этилиб, кўриб чиқилган, жумладан,

«Хотин-қизларга нисбатан камситишнинг барча шаклларида барҳам бериш тўғрисида»ги Конвенция;

«Ирқий камситишнинг барча турларига барҳам бериш тўғрисида»ги Конвенция;

«Бола ҳуқуқлари тўғрисида»ги Конвенция;

«Қийноқ ҳамда муомала ва жазолашнинг қаттиқ, шафқатсиз, инсонийликка зид ёки кадр-қимматни камситувчи турларига қарши Конвенция»,

«Иқтисодий, ижтимоий ва маданий ҳуқуқлар тўғрисида»ги халқаро Пакт;

«Фуқаролик ва сиёсий ҳуқуқлар тўғрисида»ги халқаро Пакт ҳужжатлари бўйича ҳисоботлар топширилган.

«Халқаро шартномалар тўғрисида»ги Вена Конвенциясига мувофиқ, халқаро конвенцияларга қўшилиш билан ҳар бир давлат уларнинг матнини

³ Ўзбекистон Республикасининг Конституцияси – Т.: Адолат, 2018, 3-бет.

⁴ Инсон ҳуқуқлари бўйича халқаро шартномалар. Тўплам.-Т.: Адолат, 2004, 6-бет.

⁵ Саидов А. Х. Халқаро ҳуқуқ. – Т.: Адабиёт жамғармаси, 2001. - 317 б.;

Ўзининг давлат тилига таржима қилиш мажбуриятини олади. Ўзбекистон Республикасининг «Давлат тили ҳақида»ги Қонуни 23-моддасида Ўзбекистон Республикасининг халқаро шартномаси матнларига асосан: «Агар шартноманинг ўзида бошқача қоида назарда тутилмаган бўлса, давлат тилида ва ахдлашувчи томоннинг (томонларнинг) тилида ёзилади», деб талаб қилинади.⁶ Айнан қонун ҳужжатларини ўз она тилига таржима қилиш ва уларнинг мазмун-моҳиятини асл матндагидек етказиб бериш масаласи ўзбек тилшунослари олдидаги муҳим масала бўлиб, халқаро ҳуқуқий стандартларни Ўзбекистон миллий қонунчилигига имплементация қилиш жараёни барқарор, тизимли ва ортга қайтмас характер касб этмоқда.⁷

Қонун лойиҳаси ишлаб чиқиладиган жараёнда ўтказиладиган қиёсий таҳлилни амалга ошириш тартиби тўғрисида атрофлича тўхталиб ўтадиган бўлсак, қиёсий таҳлилни амалга ошириш чоғида қуйидаги ҳужжатлар ўрганилади: биринчиси, халқаро ҳуқуқнинг умумэтироф этилган принциплари ва нормалари – Бирлашган Миллатлар Ташкилоти ва унинг ихтисослаштирилган муассасалари, Европа Иттифоқи, Шанхай Ҳамкорлик Ташкилоти, Европада Хавфсизлик ва ҳамкорлик ташкилоти ва бошқа халқаро ташкилотларнинг ҳужжатлари; иккинчиси, Ўзбекистон Республикасининг халқаро шартномалари; учинчиси, АҚШ, Канада, Япония, Корея Республикаси, Хитой, Сингапур, Европа Иттифоқи мамлакатларининг, шу жумладан, Буюк Британия, Германия, Франция, шунингдек, Мустақил Давлатлар Ҳамдўстлиги айрим мамлакатларининг (Россия, Қозоғистон, Беларусь) қонун ҳужжатларидир.

Қиёсий таҳлил ишлаб чиқиладиган қонун лойиҳасининг ҳар бир асосий қонунда бўйича ўтказилиши, биринчи навбатда, қўйилган вазифани аниқ англаб олиш ҳамда ўрганиладиган масалага оид ҳужжатларни тўплаш назарда тутилади.

Халқаро ҳуқуқий ҳужжатларни қиёслаб таҳлил қилар эканмиз, қуйидаги фарзларга ўз эътиборимизни қаратишимиз лозим:

қонунлар ёки юридик материалларни тайёрлаётганда, иложи борича, содда, аниқ, лўнда ва тушунарли тилда ёзиш лозим;

аҳамиятга эга бўлмаган ёрдамчи сўз туркумларидан воз кечиш (масалан, шунга ўхшаш, шунга мувофиқ, бўлишига қарамасдан, шу мақсадда, табиатан, шу сабабли, шу билан боғлиқ равишда, қонун нуқтаи назаридан, ва ҳоказо, ёки далил шундан иборатки, кўп ҳолларда, давомида, муддатида, масала шундан иборатки, тегишлигига қараб, қонунда белгиланганидек, қонунда назарда тутилганидек);

тилнинг энг йирик бирлиги бўлган матн синтактик ва семантик хусусиятларга эга. Матнни ташкил этувчи қисмлар орасидаги ўзаро боғланиш унинг синтактик хусусияти ва матн мазмуни бўлган семантикасини белгилаб беради. Бу хусусиятлар фақат матнга эмас, балки тилнинг яна бир бирлиги бўлган гапга ҳам хосдир. Гапнинг асосий ва иккинчи даражали бўлаклари

⁶ Абдумажидов А. Ўзбекистон Республикасининг «Давлат тили ҳақида»ги Қонунига шарҳлар. – Т.: Адолат, 1999, 62 - бет.

⁷ Ўзбекистон Республикасининг халқаро шартномалари тўғрисида. ЎЗР Сенати. 2018 йил, 13 декабрь. (5,8-моддалар).

тўғрисидаги анъанавий назария, ундаги баҳсли ва қарама-қарши фараз ва қарашларнинг қисқача баёни таҳлил қилинади. Айни пайтда, гап бўлаклари терминида Россия Федерацияси Санкт-Петербург лингвистик мактабининг намояндаси А. М. Мухин томонидан асос солинган ва унинг издошлари томонидан ривожлантирилган синтактик назария, яъни гапнинг энг кичик, қайта бўлинмайдиган семантик бирликлар назарияси ва тадқиқот методологияси асосида ўрганиш мақсадга мувофиқлиги асослантирилади. Шунингдек, мазкур ишда қабул қилинган элементар синтактик бирликлар назариясининг асосий қоидалари келтирилади ва татбиқ қилинадиган лингвистик тадқиқот услублари белгилаб олинади.

Диссертациянинг иккинчи боби «**Инглиз, ўзбек ва рус тилларидаги халқаро ҳуқуқий ҳужжатлари гап бўлақларининг ўзаро боғланиши**» деб номланган. Мазкур бобда гап бўлаклари ўртасидаги синтактик, субординатив ва координатив боғланиш ҳамда гапнинг тобе ва уюшиқ бўлаклари, предикатив боғланиш ва кесим ўрнида ишлатиладиган процессуал синтаксемалар гапни моделлаштириш ва тизимлаштириш орқали ўрганилган.

Юридик матндаги гапларнинг лингвистик эксперимент асосида гапдаги синтактик алоқа (боғланиш) турлари, предикатив, тобе ва уюшиқ боғланишлар аниқланади, улар асосида эга ва кесим гапнинг асосий бўлаклари сифатида, тўлдирувчи, аниқловчи ва ҳол гапнинг иккинчи даражали бўлаклари, яъни тобе компонентлари сифатида талқин қилинади. Предикатив синтактик боғланиш ёрдамида гапнинг ядросини ташкил қилувчи гапнинг асосий бўлаклари, эга ва кесимдан иборат икки таркибли гаплар ишнинг тадқиқот объекти сифатида халқаро ҳуқуқий ҳужжатларнинг ҳар уч тилдаги матндан ажратиб олиниб, илмий тадқиқотнинг кейинги босқичи, яъни синтактик-семантик тадқиқот босқичининг объектига айлантирилади, яъни бу билан илмий ишнинг мантиқий чегараси инглиз, рус ва ўзбек тилларида белгилаб олинади.

Тил материалларини тадқиқ қилишнинг мақсадидан келиб чиқиб, турли хил лингвистик экспериментдан фойдаланиш мумкин. Жумладан, гап бўлагини ажратиш ва унинг синтактик мавқеини (ўрнини) аниқлаш мақсадида, одатда, гап бўлагини гап таркибидан тушириб қолдириш эксперименти қўлланилади, яъни ҳар бир алоҳида олинган ҳолатда гапнинг фақат битта компоненти (ёки бирданига бир нечта компоненти) туширилади. Масалан, Инсон ҳуқуқлари умумжаҳон Декларациясининг 15-моддаси биринчи гапини инглиз, ўзбек ва рус тилларида кўриб чиқамиз:

Everyone has the right to a nationality. (A-15, UDHR)⁸

Таржимаси: *Каждый человек имеет право на гражданство.*

Ҳар бир инсон фуқаро бўлиш ҳуқуқига эга.

Мазкур гапларнинг ҳар бир бўлагини бир бошидан гап таркибидан алоҳида-алоҳида тушириб кўрамиз. Масалан, қиёслаймиз:

⁸ Universal Declaration of Human Right (UDHR). In: Human Rights and You. Compiled and Edited by Frederick Quinn. Published By OSCE/ODIHR, Warsaw, Poland. 1999. Всеобщая декларация прав человека В кн.: Права Человека и Ты. Составитель и редактор Фредерек Куинн. ОБСЕ/БДИПЧ Варшава, Польша. 1999. Международные конвенции по правам человека. Под редакций Саидова А.Х. – Тошкент: «Адолат» 2004 (на узбекском языке).

Гапнинг эгасини (*everyone, каждый человек, ҳуқуқига*) туширамиз:

... *has the right to a nationality;*

... *имеет право на гражданство;*

... *Ҳар бир инсон фуқаро бўлишэга;*

Мазкур экспериментдан олинган натижа грамматик жиҳатдан тўлиқсиз гапларни кўрсатмоқда. Демак, бунда гапнинг асосига путур етганини кўрамиз.

Энди гапнинг кесимини (*has, имеет, бор*) гаплар таркибидан туширамиз:

Everyone ... the right to a nationality;

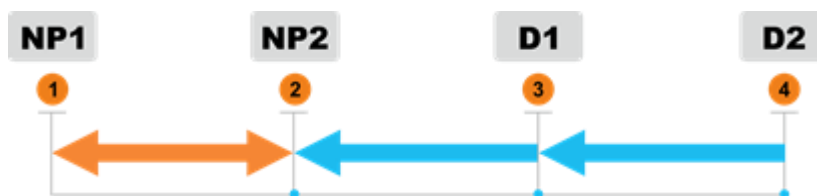
Каждый человек право на гражданство;

Ҳар бир инсон фуқаро бўлиш ҳуқуқи....

Бу эксперимент ҳам грамматик хато гапларни келтириб чиқарди. Демак, инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги халқаро ҳуқуқий ҳужжатларнинг матнидаги гапларнинг таркибида эга ёки кесимнинг ифода этилмаслиги гапнинг конструктив таркибига путур етказиши мумкин экан. Шунинг учун бу эксперимент бадий адабиёт ёки оғзаки нутқда ишлатиладиган гаплардан фарқли ўларок, юридик матнларнинг ҳар бирида гапнинг асосий бўлаклари, эга ва кесимнинг ифода этилиши шартлигига асос ва исботдир. Шу билан бирга, предикатив синтактик боғланиш орқали инглиз ва рус тилларида гапнинг эгаси (*everyone, каждый человек, ҳуқуқи*) предикатланган синтактик бирлик билан, кесими (*has, имеет, бор*) эса предикатловчи бирлик билан бир-биридан фарқ қилувчи синтактик хусусиятга эга. Уларни бирлаштириб турувчи асосий синтактик бирлик – ядровий (асосийлик) белгиси бўлиб, мазкур синтактик белги ядровий предикатив боғланиш туфайли эга ва кесимни гапнинг конструктив ядроси, конструктив асоси сифатида синтактик аҳамиятга эга компонентлар (гап бўлаклари) эканлигини исботлайди.

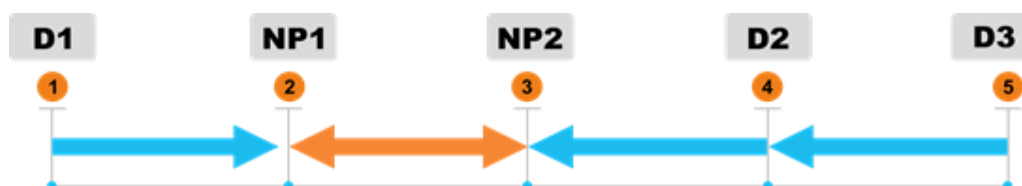
Бу гапларнинг синтактик боғланишини тизим равишида тасаввур қилиш учун уларни юнкцион (*junctio* - лотинча «боғланиш», «связь») ва компонент моделларини тасвирлаймиз⁹:

1. *Everyone has the right to a nationality;*



Ю.М.1

Каждый человек имеет право на гражданство;



Ю.М.2

⁹ Юнкцион модель (қискача ЮМ) да \longleftrightarrow икки томонга йўналтирилган чизик ядровий предикатив боғланишни, \longrightarrow бир томонга йўналтирилган чизик субординатив (тобе) боғланишни, «V» учи туташтирилган синик чизиклар координатив (уюшиқ) боғланишни англатади.

Ҳар бир инсон фуқаро бўлиш ҳуқуқига эга.



Ю.М.3.

Аммо шуни алоҳида таъкидлаш лозимки, инглиз ва рус тилларидаги гапларнинг эгаси ва кесими бир хил сўзлар (*everyone has, каждый человек имеет*) билан ифодаланган бўлса, ўзбек тилидаги таржимада эга ўрнида бошқа сўз, яъни «ҳуқуқи(га)» сўзи, кесим ўрнида «бор», «эга» сўзи ишлатилган. Таржимада гапнинг асосини ташкил қилувчи гап бўлаклари – эга ва кесим ўртасидаги предикатив синтактик боғланиш инглиз ва рус тилидагидек бир томондан, гапнинг субъектлари *everyone* ёки *каждый человек* иккинчи томондан, гапнинг предикатлари (кесимлари) *has* ёки *имеет* каби ўзбек тилида «ҳар бир инсон (нинг)» билан «эга» сўзлари ўртасида эмас, балки «ҳуқуқи(га)» ва «эга» сўзлари ўртасида келиб, «ҳуқуқ»нинг мавжудлиги тўғрисидаги ҳукмни тасдиқламоқда.

Мазкур таҳлил қилинган гапнинг юнкцион ва компонент моделларини қиёслаганимизда уларнинг фарқи янада ёрқин намоён бўлади. Масалан:

1. Ҳар бир инсон фуқаро бўлиш ҳуқуқига эга.



Ю.М.3.

Аммо мазкур гапнинг асосий бўлаклари – эга ва кесим ва кесимга тобе бўлакнинг ҳар уч тилда бир хил ифода этилишини Декларациянинг 3-моддаси биринчи гапи мисолида ҳам кўрамиз, масалан:

1. (Article 3, UDHR)

Everyone has the right to life, liberty and security of person.

Каждый человек имеет право на жизнь, на свободу и на личную неприкосновенность.

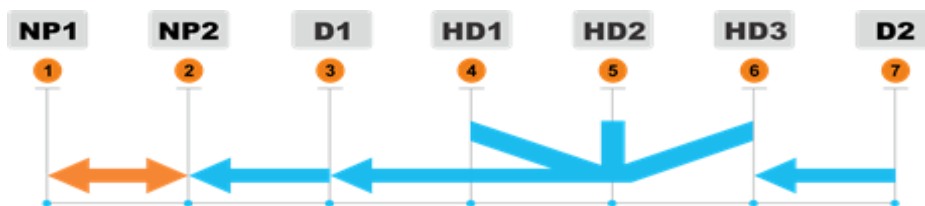
Ҳар бир инсон яшаиш, эркин бўлиш ва шахсий дахлсизлик ҳуқуқларига эгадир.

Инглиз, рус ва ўзбек тилларида келтирилган ҳар уч гапда ҳам гапларнинг асосини, ядросини ташкил қилувчи гап бўлаклари эга ва кесимҳамда уларнинг ифода воситалари бўлган сўз шакллари ва улар ўртасидаги предикатив синтактик боғланиш гапнинг субъектлари (эгалари) *everyone, каждый человек, ҳар бир инсон*, иккинчи томондан, гапнинг предикатлари (кесимлари) *has, имеет, эгадир* сўз шакллари билан ифодаланган бўлиб, уларда предикативлик бир хил синтактик категориялар, яъни феълларнинг аниқлик майли, ҳозирги замон ва учинчи шахс бирлик шакллари орқали ифодаланиб, фаоллашмоқда.

Мазкур гапларнинг ядровий компонентлари ва улар ўртасидаги предикатив синтактик боғланишни юнкцион моделда ва ядровий

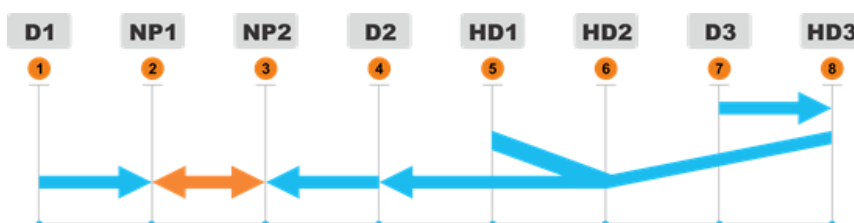
компонентларнинг бириклари белгили моделларини куйидаги уч юнкцион модель (Ю.М) чизмасида акс эттирамиз:

Everyone has the right to life, liberty and security of person.



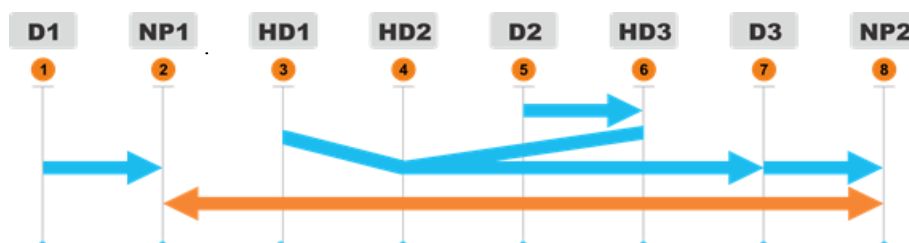
Ю.М.4

Каждый человек имеет право на жизнь, на свободу и на личную неприкосновенность.



Ю.М.5

Ҳар бир инсон яшаш, эркин бўлиш ва шахсий дахлсизлик ҳуқуқларига эгадир.



Ю.М. 6

Бизнинг тадқиқотимиз объекти бўлган халқаро ҳуқуқий ҳужжатларда предикативликни ўзида ифодалаб келган гап кесими халқаро ҳуқуқий ҳужжатларнинг инглиз тилидаги матнларида фақат феъл шаклларида ташқари, инфинитив шаклидаги модал феъллар билан, боғловчи феълларнинг от, сифат, предлогли бирикмалар билан ифодаланишини кузатишимиз мумкин. Масалан, халқаро ҳуқуқий ҳужжатларининг инглиз тилидаги матнида кесим куйидаги сўз бирикмалари билан ҳам ифодаланади:

1. Инфинитив ва **shall** модал феълнинг фаол нисбат шаклидаги сўз бирикмаси билан:

States Parties shall take all appropriate measures... (Article 5, CEDAW)¹⁰

2. Инфинитив ва **may** модал феълнинг фаол нисбат шаклидаги сўз бирикмаси билан:

Reports may indicate factors and difficulties affecting the degree of fulfillment of obligations under the present Covenant ... (Article 17, ICESCR)¹¹

¹⁰ CEDAW In: Human Rights and You. Compiled and Edited by Frederick Quinn. Published By OSCE/ODIHR, Warsaw, Poland, 1999.

¹¹ ICESCR In: Human Rights and You. Compiled and Edited by Frederick Quinn. Published By OSCE/ODIHR, Warsaw, Poland, 1999.

3. Инфинитив ва **shall** модал феълининг мажхул нисбат шаклидаги бирикмаси билан:

No one shall be held in slavery (Article 4, UDHR)

4. Инфинитив ва **may** модал феълининг мажхул нисбат шаклидаги бирикмаси билан:

Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State ... (Article 30, UDHR)

5. От ва **to be** боғловчи феълининг бирикмаси билан:

The family is the natural and fundamental group unit of society ... (Article 16.3, UNHR)

6. Сифат ва **to be** боғловчи феълининг бирикмаси билан:

The present Covenant is open for signature by any State Member of the United Nations ... (Article 26, ICESCR;

All are equal before the law ... (Article 7, UDHR)

7. Сифат ва **shall** модал феъли ва боғловчи феъл **be** бирикмаси билан:

Elementary education shall be compulsory ... (Article 26.1, UDHR)

Юқорида келтирилган гаплар таркибидаги ядровий предикатив боғланиш асосида гапнинг конструктив асосини куриш ҳамда предикативлик категориясини ўзида ташувчи компонент сифатида, гап маъносининг воқелик билан боғлаб, уни фаоллаштирадиган ядровий предикатловчи компонент сифатида кесим конструктивлик ва предикативлик аҳамиятга эга. Демак, юқорида таҳлил қилинган халқаро ҳуқуқий ҳужжатларнинг асл тили (инглиз тили) матнидаги гаплар кесимининг ифода воситалари турли-туман эканлигидан далолат бермоқда.

Диссертациянинг «**Инглиз, ўзбек, рус тилларидаги халқаро ҳуқуқий ҳужжатларда кесим ўрнида фаоллашадиган квалификатив, субстанциал ва идентификацион синтаксемаларнинг ифодаланиши**» деб номланган учинчи бобида халқаро ҳуқуқий ҳужжатларда фаол йўналтирилган позессив ва квалитатив синтаксемаларнинг ифодаланиши, модал синтаксемаларнинг қўлланиши ҳамда кесим ўрнида фаоллашадиган квалификатив, субстанциал ва идентификацияловчи синтаксемаларнинг юридик ҳужжатларда акс этилиши тадқиқ этилган.

Ушбу бобда инглиз, рус ва ўзбек тилларида предикатив боғланиш асосида гап структурасига киритилган кесим ўрнида фаоллашадиган квалификатив ва субстанционал синтактик элементларнинг семантик маънолари очиб берилади, яъни асосий гап бўлаклари ўрнида фаоллашадиган категориал (умумий синтактик маънога эга бўлган субстанционал синтаксемалар парадигмасига оид актив (белги, сифатлаш, ҳаракат маъносидаги), актив, статив (ҳолат), модал ва негатив синтаксемалар аниқланади, уларнинг процессуал ва квалификатив синтаксемалардан фарқли дистрибутив хусусиятлари, гапдаги бирикиши, ўрни, ўриндошлик имкониятлари, лексик базалари ҳамда лексик қуршовига хос формал синтактик хусусиятлари очиб берилади.

Инглиз тилида *can, may, must, shall, ought (to), have to, to be to, need, dare* каби модал феъллар мустақил сўз шакллари билан бирикиб, уларнинг маъносига модаллик семантикасини олиб қиради. Шуниси диққатга сазоворки,

бундай модал феълли бирикмалар гапнинг кесими таркибида фаоллашиб, бир қатор модал синтаксемаларни ифодалайди. Мазкур модал бирикмалар модал синтаксемалар сифатида Н.А.Антипина томонидан тадқиқ қилинган. У модал сўз бирикмаларни процессуал, квалификативлик ва субстанциаллик категориялари доирасининг ҳар бирида ўз вариантларига эга бўлган модал синтаксемалар қаторини аниқлайди¹².

Бадиий матндан фарқли ўлароқ, халқаро ҳуқуқий ҳужжатлар материаллари модал синтаксемалар, асосан, *shall* ёки баъзан *may* модал феълли сўз бирикмалари билан ифода этилишидан далолат бермоқда. Масалан куйидаги гапларни таҳлил қиламиз:

1. *The Committee shall establish its own rules of procedure. (CRC, 43/8)*

Комитет устанавливаем свои собственные правила процедуры.

Қўмита ўзининг тартиб-қоидаларини ўрнатади.

2. *The Committee shall elect its officers for a period of two years. (CRC, 43/9)*

Комитет избирает своих должностных лиц на двухлетний срок.

Қўмита ўз мансабдор шахсларини икки йиллик муддатга сайлайди.

3. *The Committee shall adopt its own rules of procedure. (CEDAW, 19/1)*

Комитет утверждает свои собственные правила процедуры.

Қўмита бажариладиган ишларнинг ўз шахсий тартиб-қоидаларини тасдиқлайди.

4. *The Committee shall elect its officers for a term of two years (CEDAW, 19/2)*

Комитет избирает своих должностных лиц на двухлетний срок.

Қўмита ўз мансабдор шахсларини икки йил муддатга сайлайди.

Келтирилган гапларда сўз бирикмалари *shall* модал феълининг *шарт, керак, зарур, лозим* каби императивлик модал маъносини *shall establish, shall elect, shall adopt* каби сўз бирикмалари таркибига киритиши натижасида улар модаллик ва активлик синтактик-семантик бирликларига эга бўлган синтаксемаларни ифодалаб келмоқда. Мазкур гапларда *shall* билан ифодаланган кесим рус ва ўзбек тилларида ҳам ўтимли феъл шакллари билан тўғри таржима қилинган, аммо инглиз тили кесими таркибида *shall* модал феъли билан ифодаланган «*керак*», «*шарт*» каби императивлик шаклини берувчи модаллик маъноси таржима вариантларида ўз аксини топмаган. Ваҳоланки, модаллик предикативликнинг, айниқса, қонунлар матнида модаллик юридик предикациянинг лозим шarti ҳисобланиб, у қонунга мажбурлов семантикасини бағишлайди. Аммо, мазкур модаллик семантикаси ва у орқали ифода этилган императив мажбурлов маъноси ўзбек ва рус тиллари матнидан тушиб қолганга ўхшайди.

¹² Антипина Н.А. Составные синтаксические элементы «модальный глагол +инфинитив» и модальные конструкции в структуре предложений современного английского языка. Дис.канд.филол.наук: 10.02.04.,– Л., 1974, - 171 с.

ХУЛОСА

1. Халқаро ҳуқуқий ҳужжатлар матнидаги гаплар тузилиши бўйича, асосан, икки таркибли, содда ёйиқ, кўшма ва мураккаб эргашган гаплардан иборат бўлиб, улар гапнинг мақсадига кўра, асосан, дарак гаплардан ташкил топиб, бадий матндан фарқли ўлароқ, матнларда сўроқ, ундов, буйруқ гапларнинг ишлатилиши кузатилмади.

2. Халқаро ҳуқуқий ҳужжатлар матнидаги икки таркибли содда ёйиқ гапларнинг бўлаклари синтактик боғланишлар асосида гап таркибига киритилади, гап бўлаклари сифатида ўз функционал-синтактик хусусиятларини намоён қилиши предикатив, субординатив ва координатив боғланишлардан иборат.

3. Мазкур синтактик боғланишлар асосида гап бўлақларининг функционал мундарижаси ядролик (асосилик, бош бўлаклик), предикатловчи, предикатланган, тобелик (субординативлик), уюшганлик (координативлик) каби синтактик хусусиятлар билан белгиланади.

4. Гапдаги кесимнинг эгага нисбатан позицияси (ўрни) доимо постпозицияда келиши, яъни у гап структурасида эгадан кейинги ўриндаги жойни мунтазам эгаллайди. Инглиз, ўзбек ва рус тилларидаги юридик матнга бундай инверсиянинг хос эмаслиги исботланди.

5. Халқаро ҳуқуқий ҳужжатларнинг аслият тили - инглиз тили гаплардаги кесим, гапнинг ядровий предикатловчи компоненти сифатида мустақил сўзларнинг, хусусан, феълнинг аниқлик майли, ҳозирги замон шакли, учинчи шахс бирлик ёки кўплик шакли, модал феълларининг фаол ва мажхул нисбат шаклидаги бирикмалари билан ифодаланади.

6. Гапларнинг кесимини ифодалаш воситалари сифатида инглиз тилида кесим, асосан, *shall* модал феъли ва *инфинитив* билан ифодаланган бўлса, рус тилида кесим феълларнинг оддий шахс шакллари билан, ўзбек тилида эса кўп ҳолларда *shall* модал феъли акс эттирилмаган таркибли феъл билан ифода этилган. Бу рус ва ўзбек тилларида кесимни ифодалашда шакл ва мазмун бирлигида бирмунча йўқотиш содир бўлганидан далолат берди.

7. Халқаро ҳуқуқий ҳужжатлар матнидаги гапларнинг кесими ўрнида фаоллашиб келадиган процессуал синтаксемалар парадигмасининг тадқиқи уларнинг мазмун-мундарижасини бир нечта синтактик-семантик белгилар (фаоллик, йўналтирилганлик, позессивлик (эгалик), модаллик, негативлик) ташкил қилишини кўрсатди. Уларнинг ифода воситаларини феълнинг ҳозирги замон шакллари, инфинитив ва модал феълларнинг фаол ва мажхул нисбат шаклидаги бир қатор бирикмалар ташкил қилади. Мазкур бирикмалар предикатив боғланиш асосида кесим ўрнида фаоллашиб келганда, актив йўналтирилган, актив модал синтаксемаларни ифодалайди. Айни пайтда, бу процессуал категорияга оид семантик бирликларнинг формал-дистрибутив хусусиятлари очиқ берилди.

8. Квалификативлик семантикаси халқаро ҳуқуқий ҳужжатлар матнидаги гапларнинг таркибида кесим ўрнида ишлатиладиган синтактик-семантик

элементлар – синтаксемаларнинг умумий мазмунидаги сифат, белги, хослик семантик хусусиятини ифодалаб келади.

9. Халқаро ҳуқуқий ҳужжатлар матнидаги гапларда кесим ўрнида қўлланиладиган кваликатив синтаксемалар процессуал ва субстанциал синтаксемалардан фаркли ўлароқ, асосан, сифат ва боғловчи *to be* феълнинг ҳозирги замон, биринчи шахс, бирлик ва кўплик шакллари билан, модал феъллар бирикмалари билан ифодаланади. Улар предикатив ва координатив (уюшиқ) боғланиш асосида бир-бири билан уюшиб, мазкур гапнинг уюшиқ кесимини ташкил қилади. Юридик матнда координатив боғланиш ҳар уч тилда ҳам тенг боғловчилар билан амалга оширилади.

10. Мазкур синтактик-семантик бирликларни аниқлаш ва далиллаш учун феъллаштириш, пассивлаштириш, депассивлаштириш каби лингвистик экспериментдан фойдаланилди. Халқаро ҳуқуқий ҳужжатларда кесим ўрнида фаоллашган субстанциал синтаксемалар категорияси доирасида идентификацион, активлик, йўналтирилганлик, модаллик, негативлик каби синтактик-семантик бирликлар аниқланди. Уларнинг барчаси предикатив боғланиш асосида гапларнинг икки бош бўлагидан бири эга ўрнида келган идентификацияланган синтаксемалар билан синтактик муносабатга киришди.

11. Бадиий матнга қараганда юридик матнда субстанциал синтаксемаларнинг ифода воситалари чегараланган бўлиб, аслият тили - инглиз тилидаги гаплар таркибидаги мазкур модаллик ва негативлик семантикалари рус ва ўзбек тилига қилинган таржима вариантларида ўз аксини топган бўлсада, таржимада аслият тили – инглиз тили матнига нисбатан адекватликка эришиш мақсадида императив маънони англаувчи сўзлардан фойдаланиш тавсия этилди, шунингдек, мазкур синтаксеманинг лексик базаси жуда ҳам чегараланганидан далолат берди ва бу ўринда турдош отлар қўлланилганлиги аниқланди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.26.04.2018.Fil.01.10 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
УЗБЕКИСТАНА, САМАРКАНДСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, АНДИЖАНСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА
ИМЕНИ МИРЗО УЛУГБЕКА**

КАЮМОВА КАМОЛА НАСИРОВНА

**СИНТАКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ПРЕДИКАТИВНОСТИ**

**(на основе сравнительного анализа материалов международных правовых
документов на английском, узбекском и русском языках)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение (филологические науки)**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD)
ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2019

Тема диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2019.2.PhD/Fil.861.

Диссертация выполнена в Национальном университете Узбекистана.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на-веб странице Научного совета www.nuu.uz, а также в Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyo.net).

Научный руководитель: **Сиддикова Ирода Абдузухуровна**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Расулова Махфуза Инамовна**
доктор филологических наук, профессор

Менглиев Бахтиёр Раджабович
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: **Университет мировой экономики и дипломатии**

Защита диссертации состоится «___» _____ 2020 года в ___ часов на заседании Научного совета DSc.26.04.2018. Fil.01.10 по присуждению научных степеней при Национальном университете Узбекистана имени Мирзо Улугбека, Самаркандском государственном университете и Андижанском государственном университете. (Адрес: 100174, г. Ташкент, улица Фараби, дом 400 (112-аудитория). Тел: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; факс: (99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрированный под № ____). Адрес: 100174, г. Ташкент, улица Университетская, 4. Тел: (99871) 227-12-24.

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2019 года.
(реестр протокола рассылки № ___ от «___» _____ 2019 года).

А. Г. Шереметьева
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

Ш.О. Назирова
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, кандидат филологических наук

А. Э. Маматов
Зам.председателя научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (Аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Освещение лингвокультурологических, этнолингвистических, психоллингвистических, прагмалингвистических особенностей межязыковых связей в развитых странах мира ставит на повестку дня определение наиболее важных факторов, способствующих развитию данной сферы. По данным, «возрастает важность правильного понимания культурных ценностей, основанных на необходимости учитывать универсальность и особенность поведения и взаимоотношения разных народов»¹. По этой причине стало необходимым укрепление сотрудничества с международными и неправительственными организациями, выполнение международных обязательств в области прав человека, координация действий государственных и неправительственных организаций, совершенствование системы обеспечения прав и свобод человека.

В настоящее время особое внимание в направлениях мировой лингвистики уделяется на изучение языковых явлений, в частности предикативности на основе сравнительной типологии, антропоцентрической парадигмы, являющейся принципом изучения языковых явлений в связи с человеческими факторами, когнитивной грамматики, которая занимается такими вопросами, как овладение и использование факторов, приводящих в действие систему языка человеком, управляющим этой системой. Вопросы синтаксико-семантических особенностей предикативности в сравнении текстов нескольких языков и определение теоретических закономерностей в контрастивных исследованиях языков изучаются в ведущих университетах мира. Это, в свою очередь, создаёт возможность делать новые научные выводы по итогам применения различных методов и сравнительного анализа синтаксико-семантических особенностей предикативности в международных документах на разных языках.

Социально-политические, культурные реформы, осуществляемые в нашей стране, активная внешняя политика Республики Узбекистан, укрепление разносторонних отношений с мировым сообществом открывает новые возможности узбекскому языку устанавливать широкомасштабные взаимосвязи с другими языками мира. Отдельное внимание, уделяемое в нашей стране системе изучения иностранных языков, является подспорьем в осуществлении глубоких фундаментальных исследований в данном направлении. На сегодняшний день перед нашей наукой стоят актуальные задачи, «...по развитию научно-исследовательской и инновационной деятельности, участия талантливой молодёжи в этом процессе, всесторонней поддержке, творческих идей и разработок»². Выполнение настоящих задач, ещё большее развитие, а также практика усовершенствования деятельности, связанной с национальным законодательством, приводит к необходимости формирования национального юридического языка и его значительного обогащения. С этой точки зрения,

¹ Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: Сб. науч. тр. – Волгоград: «Перемена», 2001. – С. 3 – 16.

² Обращение к Олий Мажлису Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева /prezident.uz/uz/lists/view/137). 22 декабря 2018 г.

юридические термины в оригинальных текстах международно-правовых документов, стиль юридического языка, лингвокогнитивные особенности выражения, а также нахождение своего функционально-семантического значения в переводах считаются актуальными задачами для проведения лингвистической экспертизы национальных законопроектов, повышения уровня национальной правовой культуры до лучших образцов, разработка лингвокогнитивных средств, относящихся к культуре правового языка, создание эффективного механизма по проведению лингвистической экспертизы до присоединения к международным правовым документам или их ратификации.

Данное диссертационное исследование в определённой степени служит осуществлению задач, поставленных в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 от 11 августа 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях», в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», а также в других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Связь исследования с приоритетными направлениями развития науки и технологий республики. Диссертация выполнена в соответствии с приоритетными направлениями развития науки и технологий в Республике I. «Формирование системы инновационных идей и пути их осуществления в развитии социального, правового, экономического, культурного, духовно-просветительского информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Учёные мира беспрестанно изучают вопросы создания социальной сферы общества, факторы исторических процессов социально-экономического, политического, духовно-просветительского развития, а также диалог, вступающий во взаимоотношения, появление которого изучается как своеобразная система лингвистики. В частности, зарубежные университеты рассматривают вопросы системного изучения сравнительной типологии предикативности (Great Britain Lancaster University, Harvard University, Massachusetts Institute of Technology), сопоставительного анализа синтаксико-семантических особенностей предикативности (University of California at Los Angeles). В исследованиях таких зарубежных учёных, как Е. Бах, Деззо Ласло изучены вопросы синтаксической типологии и контрастной грамматики, в области теории лингвистики и системной лингвистики: Лакофф Е., Филмор Ч., Харрис З., Хоккит Ч., по синтаксису и грамматической системе: Анна Кардсиналетти, Жекобс, Р., Лииз Б., Макколи Дж.Д., Майкл Стоун, Мария Тереза Гуасти Розенбаум Ф., а также в исследованиях других авторов.

В исследованиях учёных государств СНГ, таких как: И.Бодуэн де Куртенэ и его последователей как Л.Бархударов, В.Бурлакова, Г.Вейхман, В.Виноградов, И.Гальперин, В.Звегинцев, И.Кобозева, Ю.Левицкий, А.Мухин, А.Потебня и Л.Щерба освещены синтаксическое строение и семантический смысл предложения.

Учёные лингвисты нашей страны исследовали своеобразные закономерности развития, формирования и строения языкознания. Лингвисты Узбекистана А.Бердиалиев, Ж.Буранов, А.Абдуазизов, Т.Бушуй, М.Джусупов, М.Ирискулов, А.Садиков, М.Умархужаев, У.Юсупов, Г.Хашимов обогатили своими исследованиями лингвистическую типологию и теорию сравнительной лингвистики. В этих исследованиях изучены специальные термины, относящиеся к различным областям науки, составление предложений в художественной литературе и их грамматические особенности, однако в них недостаточно изучены выражение предикативности в предложениях, а также активизация синтактико-семантических особенностей в международно-правовых документах. По этой причине использование и обобщение современных методологических принципов при сравнительном исследовании взаимосвязей языков, в том числе их предикативность в материалах международных правовых документов на узбекском и русском языках, необходимость конкретных теоретических выводов об их лингвистической природе и статусе в языке свидетельствует об актуальности выбранной темы.

Связь темы диссертации с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках темы «Лингвистические и типологические свойства разносистемных языков» согласно плану научных работ Национального университета Узбекистана.

Целью исследования является определение общих и отличительных аспектов выражения предикативности в международных правовых документах на английском, русском и узбекском языках, освещение особенностей взаимосвязей синтаксической структуры и семантической связи предложения.

Задачи исследования заключаются в следующем:

изучение лексических баз синтаксем, используемых вместо сказуемого и выделение лексико-семантических групп.

определение синтаксем, используемых вместо подлежащего и сказуемого на основе изучения синтаксико-семантических особенностей подлежащего и сказуемого;

разделение ядерных предложений на маленькие части и определение между ними синтаксической связи на основе проведения лингвистического анализа в материалах международных правовых норм;

исследование дистрибутивных особенностей синтаксем, то есть их объединение с другими синтаксемами, определение их места в предложении и возможности их совмещения;

исследование синтаксического и семантического значения сказуемого, их синтаксической связи, лексическое и морфологическое выражение, а также изучение их смыслового значения в рамках системных взаимосвязей;

сравнение особенностей оригинального текста международно-правовых документов в английском языке с материалами на узбекском и русском языках.

Объектом исследования является предикативность в международных правовых документах по правам человека на английском, узбекском, и русском языках.

Предметом исследования являются синтаксико-семантические особенности предикативности в международных правовых документах на английском, русском и узбекском языках.

Методы исследования. В освещении диссертации широко применены сопоставительно-типологический анализ, трансформация и моделирование, дифференциально-семантический и дистрибуционно-контрастивный методы.

Научная новизна исследования определяется следующим:

обоснована важность проведения лингвистической экспертизы путём изучения лексической базы синтаксем и разделения на лексико-семантические группы для оценки соответствия или не соответствия переведённых на государственный язык международных правовых документов по правам и свободам человека;

определены синтаксемы (позессивные, квалификативные, субстанциальные и идентификационные), применяемые вместо подлежащего и сказуемого на основе сравнительной системности их заполнения на уровне синтаксического построения и семантической связи предложения в области исследования юридического текста;

доказано наличие функционально-синтаксической (предикативной, субординативной и координативной) связи в структуре предложения путём сравнения аутентичного текста, применяя методы моделирования и проведения эксперимента пропуска частей предложения из состава предложения;

раскрыта адекватность особенностей аутентичного текста международно-правовых документов в английском языке по отношению узбекского и русского языков на основе юнкционной модели, которая отражает структурное построение предложений.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

обоснована важность данного исследования для дальнейшего создания и усовершенствования учебных пособий и учебников в области международного права на переводческих факультетах высших учебных заведений по теории языкознания, типологии, сопоставительному языкознанию, теории перевода по юридической лингвистике;

раскрыта системное изучение юридического языка, а также практическая значимость в развитии юридических наук связанная с сопоставительным исследованием языковых единиц в материалах международных документов;

обосновано в качестве теоретического источника в создании специальных переводческих словарей по материалам международного права, а также в решении проблем, возникающих при синхронном переводе;

обоснованы результаты исследования, которые могут использоваться в качестве одного из источников при разработке специальных курсов по международному праву на кафедрах права и иностранных языков в академии Государственного управления при Президенте Республики Узбекистан, на юридических факультетах в университете мировой экономики и дипломатии и других университетов;

раскрыта практическая значимость в изучении и переводе международно-правовых документов по правам человека, использование в

области проведения лингвистического редактирования текста и экспертизы законопроектов.

Достоверность результатов исследования определяется методами, применёнными в работе, опорой на точные научные источники при подаче теоретических сведений, системным анализом исследованных международных правовых материалов, обоснованностью синтаксико-семантическими, дистрибуционно-контрастивном методами, практическим применением теоретических идей и заключений, подтверждением полученных результатов полномочными организациями, её изученностью в соответствии с современными научными концепциями в мировой лингвистике.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов диссертации состоит в совершенствовании научно-теоретических взглядов, связанных с системным изучением языка, обозначением значимости научной парадигмы контрастивной лингвистики через исследование языков, относящихся к различным семействам, а также совершенствует лингвистическую теорию, общую лингвистику, типологию, лингвистику универсалий.

Практическая значимость результатов исследования играет важную роль в изучении критериев сопоставительной лингвистической теории и сопоставительного анализа; в изучении международных документов и их перевода на юридических факультетах в университете мировой экономики и дипломатии и других университетов; в широком использовании в области законодательства, области лингвистического анализа и экспертизы законопроектов; в организации специальных курсов и семинаров, при создании учебных пособий по специальным предметам, в составлении словарей; в разрешении проблем, связанных с синхронным переводом.

Внедрение результатов исследования. На основе исследования семантико-синтаксических особенностей предикативности:

разработанные предложения о важности проведения лингвистической экспертизы, изучения лексической базы синтаксиса и разделение на лексико-семантические группы для оценки соответствия или не соответствия, переведённых на государственный язык международных правовых документов были использованы в законодательской деятельности при разработке Закона Республики Узбекистан №ЗРУ-518 «О международных договорах Республики Узбекистан» в статье 12 (Акт 10/1-727 от 8 апреля 2019 года Комитета по межпарламентским и международным делам Законодательной палаты Олий Мажлиса Республики Узбекистан). В результате, данное предложение послужило повышению эффективности механизма законодательства в области международного права, внедряя порядок проведения лингвистической экспертизы до принятия международных правовых документов или их ратификации.

исходя из сопоставительного анализа синтаксических и семантических связей дискурса в области исследования правовых документов, международно-правовые тексты на трех языках были использованы в Университете мировой экономики и дипломатии по специальностям

«Международное право», «Дипломатическое и консульское право» и «Международное предпринимательское право» магистратуры, были тщательно проанализированы лингвокогнитивные инструменты для адекватного перевода и внедрены в образовательную практику. (Справка 89-03-1339 от 5 апреля 2019 года Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан). По результатам научной исследовательской работы достигнуто формирование знаний и представлений у студентов касательно разработки и перевода международных правовых документов.

результаты экспериментов по использованию методов моделирования были использованы в составлении сценария, и внесён в сценарий рубрики «Ёшлар меҳмонхонаси» программы прямого эфира «Оқшомга қадар» на телерадиоканале «Ёшлар» телерадиокомпания Республики Узбекистан, а также было проведёно интервью (Справка 14-03-145 от 30 апреля 2019 года телерадиоканала «Ёшлар»). В результате, лингвокогнитивные особенности выражения предикативности в правовых документах были отражены в функционально-синтаксической связи по отношению адекватности оригинального текста, что послужило возможностью улучшения содержания подготовленного радиоматериала и повышению интереса радиослушателей;

по результатам раскрытия адекватности особенностей аутентичного текста международно-правовых документов по отношению узбекского и русского языков, в рамках комплексного изучения системных взаимосвязей синтаксико-семантического значения сказуемого на основе разработанной юнкционной модели была переведена глава под названием «Приём иностранных граждан на государственную службу» практического пособия, подготовленного бывшим министром по управлению персоналом Республики Корея Ким Пак Суком «Public Human Resource Management. Взгляд на 2018» (Управление человеческими ресурсами). (Справка 14/1056 от 26 июня 2019 года АГУ при Президенте Республики Узбекистан; Справка ОС-1664, от 4 октября 2019 года Британского Совета). В результате, было достигнуто значительное предотвращение ошибок при переводе международных документов с точки зрения синтаксической структуры предложений и их семантического значения.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были изложены в виде лекции, а также прошли апробацию на 2-х международных и 5-ти республиканских научно-практических конференциях.

Объявление результатов исследования. По теме диссертации опубликованы 1 монография, 15 научных работ, в том числе опубликовано 5 статей в рекомендованных для публикации основных итогов докторской диссертации в научных изданиях Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан (3 статьи – в республиканских журналах и 1 статья – в зарубежном научном журнале).

Состав и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объём работы составляет 147 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обоснованы актуальность и востребованность темы исследования, определены цели и задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие темы приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, отмечена научная новизна и практические результаты исследования, значимость научных и практических результатов исследования, а также их внедрение в практику, приведена информация об опубликованных работах и структуре исследования.

В первой главе диссертации под названием **«Теоретические основы изучения частей речи в международных правовых документах»** были рассмотрены международные правовые документы – в качестве объекта научного исследования, понятие «международные правовые документы», на основе синтаксико-семантической теории изучения частей предложений в их текстах с лингвистической точки зрения, а также вопросы, относящиеся к частям речи в традиционной лингвистике.

В Преамбуле Конституции Республики Узбекистан на передний план выдвинута цель создания гуманного, демократического правового государства с признанием верховенства общепризнанного международного права.³ И поэтому наша республика только в области прав человека подписала более 70 международных многосторонних договоров.⁴ После обретения независимости первым международным правовым документом, к которому присоединилась Республика Узбекистан, стала Всемирная декларация по правам человека. А это, прежде всего, указывает на истинные мотивы по развитию, защите и гарантии прав человека в Узбекистане. Вместе с присоединением Республики Узбекистан к основным документам по правам и свободам человека, основные общепризнанные принципы международного права поэтапно имплементируется в национальную правовую систему⁵. По международным документам ООН в имплементации международных правовых документов в области прав человека механизм отчетов занимает отдельное важное место. По основным документам ООН и основным документам по правам и свободам человека соответствующих комитетов данной организации, к которым Республика Узбекистан присоединилась в начале 2011 года, были представлены и рассмотрены национальные отчёты, в том числе Конвенция «О ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин»;

Конвенция «О ликвидации всех форм расовой дискриминации»;

Конвенция «По правам ребёнка»;

Конвенция «Против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания»;

Международный пакт «Об экономических, социальных и культурных правах».

³Конституция Республики Узбекистан – Ташкент: Адолат, 2008, 3 –стр.

⁴Международные договора по правам человека. Сборник.-Ташкент: Адолат, 2004, 6 –стр.

⁵ А. Х. Саидов. Международное право : [Текст] : учебник / А. Х. Саидов. - Ташкент : Литературный фонд, 2001. - 317 с.;

Сданы отчёты по документам международного пакта «О гражданских и политических правах».

В соответствии с Венской Конвенцией «О международных договорах», каждое государство, присоединяясь к международным конвенциям, берёт на себя обязательство по переводу текстов международных правовых документов на свой государственный язык. В статье 23 Закона Республики Узбекистан «О государственном языке» в соответствии с текстами международных договоров предъявляется требование: «Если в самом договоре не предусматриваются другие правила, то договор пишется на государственном языке и на языке договорившейся стороны (сторон)».⁶ Вопросы перевода нормативных актов на родной язык и подачи их смысла как в оригинальном тексте, процессы имплементации международных правовых стандартов в национальное законодательство Узбекистана, являясь важными вопросами среди узбекских лингвистов, обретают устойчивый, системный и невозвратный характер.⁷

Если мы остановимся на порядке осуществления сопоставительного анализа в процессе разработки законопроекта, то в момент осуществления сопоставительного анализа изучаются следующие документы: во-первых, общепринятые международные правовые принципы и нормы – Организации Объединённых Наций и её специализированных учреждений, документы Европейского Союза, Шанхайской организации сотрудничества, Европейской организации безопасности и сотрудничества и других международных организаций; во-вторых, Международные договоры Республики Узбекистан; в-третьих, нормативные документы США, Канады, Японии, Республики Корея, Китая, Сингапура, Государств Европейского союза, в их числе, Великобритании, Германии, Франции, а также некоторых стран Содружества Независимых Государств (России, Казахстана, Беларуси).

Прохождение разрабатываемого законопроекта по каждому основному правилу сопоставительного анализа, в первую очередь, подразумевает точное уяснение поставленных задач, а также сбор документов по изучаемой теме.

Поскольку мы проводим сопоставительный анализ международных правовых документов, мы обязаны обратить внимание на следующие гипотезы:

при написании законов или юридических материалов необходимо их писать по возможности простым, точным, понятным и лаконичным языком;

отказаться от вспомогательных и не имеющих большого значения словосочетаний и частей речи (например, в этом роде, нечто подобное, в соответствии с этим, несмотря на наличие, в этих целях, по характеру, по этой причине, на основании и связанный с этим, с точки зрения науки и т.д или доказательства состоят, во многих случаях, в продолжении, в сроки, вопрос состоит в том, обращая внимание на отношение, как установлено в законе, как предусмотрено в законе);

текст, являясь самой важной единицей языка, обладает синтаксическими и семантическими особенностями. Взаимосвязь между частями, образующими

⁶ Абдурашидов А. Комментарии к Закону Республики Узбекистан «О государственном языке». – Т.: Адолат, 1999, 62 - стр.

⁷ О международных договорах Республики Узбекистан. Сенат РУз. 13 декабря, 2018г. (5,8-Статья)

текст, определяет особенности его синтаксиса и семантики, являющихся смыслом текста. Эти особенности относятся не только к тексту, но и ещё к его одной части – предложению. Анализируется традиционная теория об основных и второстепенных частях речи, краткое изложение его спорных и противоположных гипотез и взглядов. В настоящее время определяется целесообразным изучение синтаксической теории частей речи, а именно на основе самого маленького дискретного, то есть неделимого семантического единства и исследовательской методологии которой положил начало представитель лингвистической школы Российской Федерации А. М. Мухин, а затем развили его последователи. В данной работе приводятся основные правила теории принятых элементарных синтаксических единиц и определяются применяемые методы лингвистического исследования.

Во второй главе диссертации под названием **«Взаимосвязанность частей предложения в международно-правовых документах на английском, русском и узбекском языках»** изучена синтаксическая, субординативная и координативная связь частей речи, а также зависимые и однородные члены предложения, предикативные связи и процессуальные синтаксемы, используемые вместо сказуемого через моделирование и систематизирование речи.

На основе лингвистического эксперимента предложения в юридическом тексте определяются виды синтаксической связи (отношения), предикативные, зависимые и однородные члены предложения и на их основании интерпретируются подлежащее и сказуемое в качестве основных частей предложения, и в качестве второстепенных частей предложения, а именно зависимых компонентов – дополнения, определения и обстоятельства. При помощи предикативной синтаксической связи основные части, образующие ядро предложения, двухсоставные предложения, состоящие из сказуемого и подлежащего, выделяется в качестве объекта исследования из текста международных правовых документов на трёх языках. Следующий этап научного исследования превращается в объект этапа синтаксико-семантического исследования, тем самым определяя логическую границу научной работы на английском, русском и узбекском языках.

Исходя из цели исследования языковых материалов, можно пользоваться различными лингвистическими экспериментами. В частности, в целях выделения части речи и определения его положения (места), обычно применяют эксперимент опущения части речи из состава предложения. То есть в каждом отдельно взятом случае опускается только один компонент предложения (или одновременно несколько компонентов).

На примере первого предложения Статьи 15 Всемирной Декларации прав человека на английском, русском и узбекском языках.

Everyone has the right to a nationality. (A-15, UDHR)⁸

⁸ Universal Declaration of Human Rights (UDHR). In: Human Rights and You. Compiled and Edited by Frederick Quinn. Published by OSCE/ODIHR, Warsaw, Poland. 1999. Всеобщая декларация прав человека В кн.: Права Человека и Ты. Составитель и редактор Фредерек Куинн. ОБСЕ/БДИПЧ Варшава, Польша. 1999. Международные конвенции по правам человека. Под редакцией А.Х.Саидова. – Тошкент: «Адолат» 2004 (на узбекском языке).

Перевод: *Каждый человек имеет право на гражданство;*
Ҳар бир инсон фуқаро бўлиши ҳуқуқига эга.

Попробуем сначала по отдельности опустить каждую часть данных предложений из состава предложений. Например, сравним и опускаем подлежащее из предложения (*everyone, каждый человек, ҳуқуқига*):

... has the right to a nationality;
.... имеет право на гражданство;
... Ҳар бир инсон фуқаро бўлишиэга;

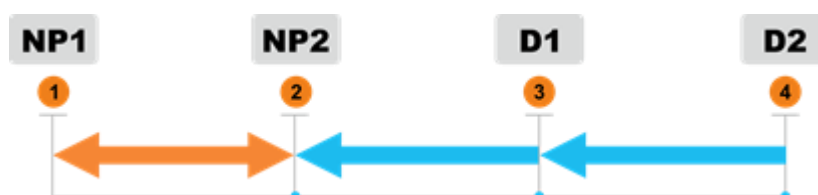
Результат, полученный от настоящего эксперимента, показывает грамматически неполные предложения. Значит, здесь повреждена основа предложения. Теперь опустим сказуемое из состава предложения (*has, имеет, бор*):

Everyone ... the right to a nationality;
Каждый человек право на гражданство;
Ҳар бир инсон фуқаро бўлиши ҳуқуқи....

Этот эксперимент также привел к грамматически неправильным предложениям. Таким образом, отсутствие подлежащего и сказуемого в текстах международно-правовых документов на английском, русском и узбекском языках может повредить конструктивную структуру предложения. Поэтому этот эксперимент, в отличие от предложений, используемых в литературной или устной речи, является основанием и доказательством необходимости выражения основных частей предложения, подлежащего и сказуемого, в каждом юридическом тексте. В то же время через предикативную синтаксическую связь подлежащее (*everyone, каждый человек, ҳуқуқи*) в предложении на английском и русском языках с предикативным синтаксическим элементом, а сказуемое (*has, имеет, бор*) с предикатирующим элементом имеет синтаксический характер, отличающий друг от друга. Основным синтаксическим элементом, объединяющим их, является признак ядра (основа), этот синтаксический признак доказывает, что подлежащее и сказуемое, обусловленные ядровой предикативной связью, являются конструктивным ядром, компонентами (составные части предложения), имеющими синтаксическую значимость как конструктивная основа.

Чтобы схематически отобразить их синтаксическую связь, мы ниже опишем их юнкционную (*junctio*- «связь» на латинском) и комбинированную модели⁹:

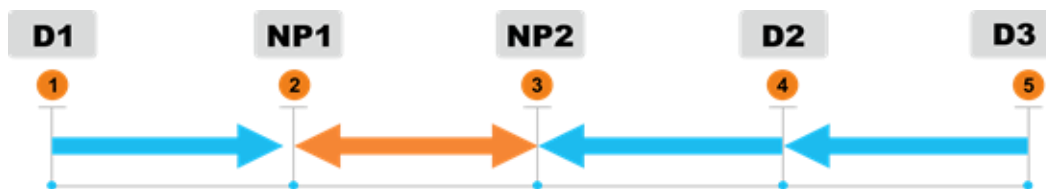
Everyone has the right to a nationality;



Ю.М.1

⁹ В юнкционной модели (в кр. ЮМ) \longleftrightarrow двусторонняя направленная полоса означает ядерную предикативную связь, \longrightarrow односторонняя направленная линия-субординативную (зависимую) связь, «V» кривые линии с объединёнными краями - координативную (однородную) связь.

Каждый человек имеет право на гражданство;



Ю.М.2

Хар бир инсоннинг фуқаро бўлиши ҳуқуқи бор.



Ю.М.3.

Тем не менее, следует отметить, что если подлежащее и сказуемое в предложении на английском и русском языках выражены одними и теми же словами (*everyone has*, *каждый человек имеет*), то в переводе на узбекский язык вместо подлежащего используется слово «право», а вместо сказуемого слово «имеет».

В предложении – переводе предикативная синтаксическая связь между основными частями предложения, подлежащим и сказуемым, с одной стороны, как в английском и русском языках, приходит не между субъектами *everyone* или *каждый человек*, и с другой стороны, между предикатами предложения (сказуемое) *has* или *имеет*, как на узбекском языке между словами «*ҳар бир инсон (нинг)*» и «*бор*» («каждый человек» и «имеет»), а между словами «*ҳуқуқи*» (*право*) или «*бор*» (*имеет*), и этим подтверждает вердикт о существовании «права».

При сравнении юнкционной и компонентной модели предложения, подвергнутого данному анализу, еще больше отражается их разница. Например:

Хар бир инсоннинг фуқаро бўлиши ҳуқуқи бор.



Ю.М.3.

Однако выражение на трёх языках одинаковым образом основных частей этого предложения – подлежащее и сказуемое и подчиненное сказуемому, можно увидеть на примере первого предложения Статьи 3 Декларации, а именно:

(Article 3, UDHR)

*Everyone **has the right** to life, liberty and security of person.*

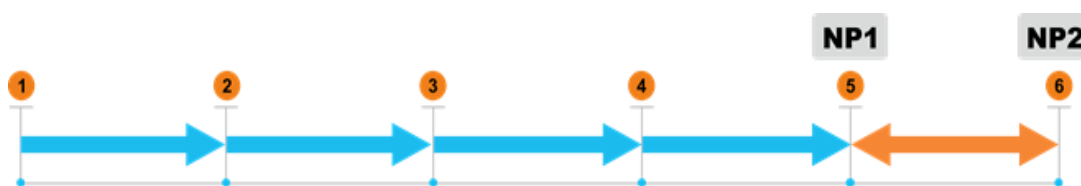
*Каждый человек **имеет право** на жизнь, на свободу и на личную неприкосновенность.*

Ҳар бир инсон яшаш, эркин бўлиш ва шахсий дахлсизлик ҳуқуқларига эгадир.

Во всех трех предложениях на английском, русском и узбекском языках основные части предложения – подлежащее и сказуемое, составляющие ядро, а также формы слов, являющиеся средствами их выражения и синтаксическая связь выражены субъектами предложения – (*everyone, каждый человек, ҳар бир инсон*), и с другой стороны, формами слов *has, имеет, эгадир*, являющимися предикатами предложения (сказуемые), их предикативность активируется через одинаковые синтаксические категории, то есть выражением глаголов в определенной форме, в настоящем времени и в единственном числе.

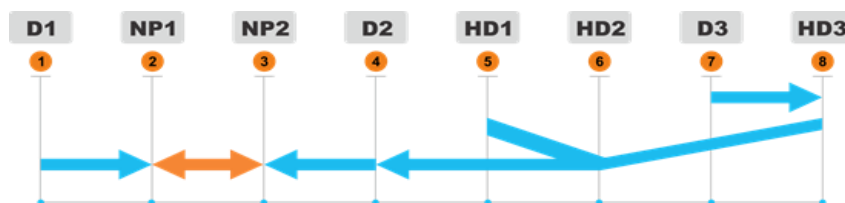
Ядерные компоненты этих предложений и предикативную синтаксическую связь между ними представим через юнкционную модель и модели признаков элементов ядерных компонентов через следующие три схемы юнкционной модели (Ю.М):

Everyone has the right to life, liberty and security of person.



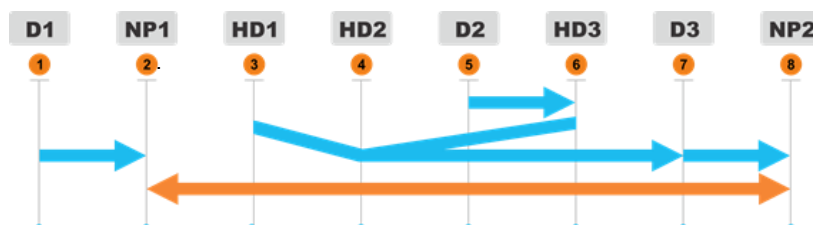
Ю.М.4

Каждый человек имеет право на жизнь, на свободу и на личную неприкосновенность.



Ю.М. 5

Ҳар бир инсон яшаш, эркин бўлиш ва шахсий дахлсизлик ҳуқуқларига эгадир.



Ю.М. 6

Мы можем наблюдать, что сказуемое, выражающее предикативность, которая является объектом нашего исследования, выражается в английском тексте международно-правовых документов, не только через формы глаголов, но и модальных глаголов в форме инфинитива, сочетаниями имени существительных, прилагательных, предлогов соединительных глаголов. Например, в международных правовых документах на английском языке сказуемое также выражается следующими словосочетаниями:

1. Словосочетанием **модального глагола shall с инфинитивом в активном залоге:**

*States Parties shall take all appropriate measures ... (Article 5, CEDAW)*¹⁰

2. Словосочетанием **модального глагола may с инфинитивом в активном залоге:**

*Reports may indicate factors and difficulties affecting the degree of fulfillment of obligations under the present Covenant... (Article 17, ICESCR)*¹¹

3. Словосочетанием **модального глагола shall с инфинитивом в пассивном залоге:**

No one shall be held in slavery. (Article 4, UDHR)

4. Словосочетанием **модального глагола may с инфинитивом в пассивном залоге:**

Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State ... (Article 30, UDHR)

5. Словосочетанием **существительного и глагола связки to be:**

The family is the natural and fundamental group unit of society... (Article 16.3, UNHR).

6. Словосочетанием **прилагательного и глагола связки to be:**

The present Covenant is open for signature by any State Member of the United Nations ... (Article 26, ICESCR);

All are equal before the law... (статья 7, UDHR)

7. Словосочетанием **прилагательного, модального глагола shall и глагола связки to be:**

Elementary education shall be compulsory... (Article 26.1, UDHR).

В вышеизложенных предложениях, ядро предложения представляет собой важный, конструктивный и прогнозирующий компонент построения основы предложения, основанной на связи сказуемого и как компонента, который несет категорию предикатов. Следовательно, предложения в международно-правовых документах свидетельствуют о разнообразии в выражении предикатива в первоначальном (английском) языке.

В третьей главе диссертации под названием **«Выражение квалификативных, субстанциальных и идентификационных синтаксем, активизирующихся вместо сказуемого в международно-правовых текстах на английском, русском и узбекском языках»** исследуется выражение активно направленных позессивных и квалитативных синтаксем, применение в международно-правовых документах, использование модальных квалитативных синтаксем, а также синтаксическая семантика квалификативных, субстанциальных и идентификационных синтаксем.

В данной главе раскрыты семантические значения синтаксических элементов, активизируемых вместо введенных подлежащего и сказуемого в структуру предложения на основе предиктивных связей в английском, русском и

¹⁰ CEDAW In: Human Rights and You. Compiled and Edited by Frederick Quinn. Published By OSCE/ODIHR, Warsaw, Poland. 1999.

¹¹ ICESCR In: Human Rights and You. Compiled and Edited by Frederick Quinn. Published By OSCE/ODIHR, Warsaw, Poland. 1999.

узбекском языках, то есть будут определены активные (действующие), направленные активные, направленные стативные (положение), модальные и негативные синтаксемы, касающиеся парадигмы процессуальных синтаксем, имеющие категориальное общее синтаксическое значение, которые активизируются вместо основных частей предложения, раскрыты их дистрибутивные свойства, отличающиеся от процессуальных и квалификативных синтаксем, в частности, соединение, роль, возможность совместительства, лексические основы и лексическое окружение в предложении.

В английском языке модальные глаголы, такие как *can, may, must, shall, ought (to), have to, to be to, need, dare* могут сочетаться с независимыми формами слов и приносят свою семантику модальности в их смысловое значение.

Примечательно то, что такие сочетания модальных глаголов активизируются в составе сказуемого предложения и представляют собой ряд модальных синтаксем. Эти модальные сочетания были исследованы Н. А. Антипиной в качестве модальных синтаксем. «Они определяют серию модальных синтаксем, каждая из которых имеет свои варианты в рамках процессуальных, квалификативных и субстанциальных категорий модальных словосочетаний»¹².

В отличие от литературных текстов материалы международно-правовых документов указывают на то, что модальные синтаксемы, в основном, выражаются сочетаниями модальных глаголов как *shall*, а иногда *may*.

Например, проанализируем следующие предложения:

1. *The Committee shall establish its own rules of procedure (CRC, 43/8);*
Комитет устанавливает свои собственные правила процедуры;

Кўмита ўзининг тартиб-қоидаларини ўрнатади.

2. *The Committee shall elect its officers for a period of two years (CRC, 43/9);*

Комитет избирает своих должностных лиц на двухлетний срок.

Кўмита ўз мансабдор шахсларини икки йиллик муддатга сайлайди.

3. *The Committee shall adopt its own rules of procedure (CEDAW, 19/1);*

Комитет утверждает свои собственные правила процедуры.

Кўмита бажариладиган ишларнинг ўз шахсий тартиб-қоидаларини тасдиқлайди.

4. *The Committee shall elect its officers for a term of two years (CEDAW, 19/2);*

Комитет избирает своих должностных лиц на двухлетний срок.

Кўмита ўз мансабдор шахсларини икки йил муддатга сайлайди.

В приведенных предложениях словосочетания выражают синтаксемы с синтаксическими и семантическими элементами модальности и активности путём введения модального значения императивности модального глагола *shall* как *шарт, керак, зарур, лозим* (необходимо) в состав словосочетаний как *shall establish, shall elect, shall adopt, shall elect*. На всех трех языках синтаксемы, используемые вместо сказуемого, имеют такие свойства, как формальная дистрибутивная способность (сочетание) и позиционные варианты,

¹² Антипина Н.А. Составные синтаксические элементы «модальный глагол +инфинитив» и модальные конструкции в структуре предложений современного английского языка. Дис.канд.филол.наук: 10.02.04.,– Л., 1974, - 171 с.

своеобразное лексическое окружение и средства лексической выразительности в соответствии со своими категориальными семантическими свойствами. В то время как модальность является предпосылкой предиката, особенно в тексте правовых документов, модальность выражает семантику обязанности. Однако семантика этой модальности и выражение императивного значения не передают этого значения на узбекском и русском языках.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Предложения по своей структуре в международно-правовых документах состоят, в основном, из простых распространенных двух компонентных, объединенных и сложных предложений, которые в соответствии с целью предложения состоят из повествовательных предложений, и в отличие от литературных текстов в таких текстах не наблюдалось применение вопросительных, восклицательных, повелительных предложений.

2. Части (компоненты) простых распространенных двух компонентных предложений в этих текстах включаются в состав предложения на основе синтаксических связей и определено, что они выражают свои функционально-синтаксические особенности как части предложения, а также то, что синтаксические связи состоят из предиктивной, субординативной и координативной связей.

3. Доказано, что функциональный контекст частей предложения на основе этих синтаксических связей определяется такими синтаксическими элементами, как ядро (обоснованность, главные части), предикативность, подчиненность (субординативность) и координативность (однородность).

4. Позиция (положение) сказуемого в предложении, по отношению к подлежащему, всегда находится в постпозиции, т. е. после подлежащего в структуре предложения. Именно этим текст юридического документа отличается от художественного текста, потому что в художественном тексте расположение (позиция) сказуемого перед подлежащим называется инверсией и это привносит стилистическое разнообразие. Было выявлено, что такая инверсия и разнообразие не присущи для юридических текстов.

5. Было определено, что сказуемое в предложениях международных правовых документов английского языка, являющегося оригиналом документов, выражается, как основной предикатирующий компонент через самостоятельные слова, в частности, через формы глагола изъявительного наклонения, в настоящем времени, в единственном и множественном числе третьего лица.

6. Сказуемое в предложении на английском языке, выражающееся через модальный глагол *shall* и инфинитив, на русском выражается через глаголы в простой личной форме, и во многих случаях через составные глаголы без модального глагола *shall* на узбекском языке. Это является признаком некоторой потери в форме и содержании в выражении сказуемого на русском и узбекском языках.

7. В результате исследования парадигмы процессуальных синтаксем, активизирующихся вместо сказуемого в тексте международно-правовых

документов, было выявлено, что их содержание происходит от нескольких семантико-синтаксических элементов, в частности активности, ориентированности, позессивности, модальности, негативности отрицательности. Их выразительность составляют ряд связующих: в частности, формы глагола в настоящем времени, инфинитив и модальный глагол в форме активного соотношения. Эти соединения представляют активный, целевой, активно модальные синтаксемы, когда они активизируются вместо сказуемого на предикативной основе. В то же время выявлены формально-распределительные свойства семантических единиц этой процессуальной категории.

8. Семантика кваликативности описывает синтаксико-семантические элементы – синтаксемы, используемые вместо сказуемого в международно-правовых документах, такие как качество, признак, идентичность в их общем значении.

9. Выявлено, что кваликативные синтаксемы, используемые вместо сказуемого в международно-правовых документах в отличие от процессуального и субстанционального синтаксем, в основном выражаются через формы прилагательного и глаголом-связкой *to be* настоящего времени, первого лица, в единственном и множественном числе. Они объединяются друг с другом на основе предикативной и координативной (однородной) связи и образуют однородное сказуемое в данном предложении. В юридическом тексте координативная связь осуществляется на всех трех языках с равноценными связующими.

10. В рамках категорий субстанциальных синтаксем, активизирующихся вместо сказуемого, в тексте международно-правовых документов определены синтаксико-семантические элементы, такие как идентифицирующий, активация, ориентация (направленность), модальность и негативность. Они по созданию синтаксико-семантического содержания исследуемых словосочетаний формируют идентифицирующие, модально идентифицирующие и модально негативные идентифицирующие парадигмы синтаксем. Все они вступают в синтаксическое отношение с идентифицированными синтаксемами, использованные как одной из двух основных частей – как подлежащее в предложениях на основе предикативной связи.

11. В отличии от художественных текстов средства выражения субстанциальных синтаксем ограничены в юридических текстах. Несмотря на то, что в вариантах переводов на русский и узбекские языки данная семантика модальности и негативности в составе предложений на аутентичном английском языке нашли свое отражение, рекомендовано в переводе использовать слова, имеющие императивное значение, в целях достижения адекватности по отношению к аутентичному английскому языку. Изучение свидетельствует о том, что лексическая база международно-правовых документов очень ограничена, что является отличием от художественного языка, в частности, выявлено использование однородных имён существительных.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.26.04.2018.FIL01.10 ON AWARD
OF SCIENTIFIC DEGREES AT NATIONAL UNIVERSITY OF
UZBEKISTAN, SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN
LANGUAGES, ANDIJAN STATE UNIVERSITY**

**NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN
NAMED AFTER MIRZO ULUGBEK**

KAYUMOVA KAMOLA NASIROVNA

**SYNTACTIC SEMANTIC PECULIARITIES OF PREDICATIVITY
(based on a comparative analysis of materials of international
legal documents in English, Uzbek and Russian)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics
and Translation studies (philological science)**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR
OF PHILOLOPHY DEGREE (PhD) OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2019

The theme of dissertation Doctor of philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number № B2019.2.PhD/Fil.861.

The doctoral thesis was carried out at National University of Uzbekistan

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume) has been placed on the webpage (nuu.uz) of the Scientific Council and information – educational portal «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Siddikova IrodaAbduzuhurovna**
Doctor of Philology, professor

Official opponents: **Rasulova Mahfuza Inamovna**
Doctor of Philology, professor

Mengliyev Bakhtiyor Radjabovich
Doctor of Philology, professor

Leading organisation: **University of World Economy and Diplomacy**

The defense of the dissertation will take place on «___» _____ 2020 at ___ at the meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees DSc.26.04.2018. Fil.01.10 at National University of Uzbekistan, Samarkand State Institute of Foreign Languages and Andijan State University. (Address: 400, Forobi str., Tashkent city, Uzbekistan, 100174. Tel: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; fax: (99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz. Room 112, Faculty of Foreign Philology, National University of Uzbekistan)

The (PhD) dissertation can be revealed in the Information-Resource Centre of National University of Uzbekistan (registration number ____). Address: 4, Universitet str., Tashkent city, Uzbekistan, 100174. Tel: (99871) 227-12-24.

The abstract of the dissertation is distributed on «___» _____ 2019.

(Protocol of the register № _____ on «___» _____, 2019).

A.G. Sheremetyeva

Chairperson of the Scientific Council on award of scientific degree, Doctor of Philology, Professor

Sh.O. Nazirova

Scientific Secretary of Scientific Council on award of scientific degrees, Candidate of Philology, Associate professor

A. E. Mamatov

Deputy of Chairperson of the Scientific Seminar at the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of Philology, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD dissertation)

The purpose of the research is to determine the general and distinctive aspects of the expression of predicativity in international legal documents in English, Russian and Uzbek, highlighting the features of the relationship of the syntactic structure and the semantic connection of the sentence.

Objectives of the study:

selection of small semantic parts of the sentences on the basis of linguistic analysis taken from the texts of the international legal documents and defining syntactical connection between them;

studying semantic and syntactic features of subject and predicate, and defining the syntaxem used instead of predicate;

defining the syntaxem used instead of subject on the basis of predicate substitution syntaxem;

distributive features of these syntaxem, their combination with other syntaxem, defining their location in the sentence and integration position;

learning lexical base of syntaxem used instead of predicate, and determining lexical semantic groups.

The object of the research is the predicativity in the international legal documents in English, Uzbek and Russian languages.

Scientific novelty of the research are as followings:

the importance of conducting linguistic expertise is justified in the assessment of compliance of the international legal documents translation into the state language;

the syntactic construction and the semantic connection of the sentence in the field of legal text research is proved, namely from the point of view of comparative typology and comparative systematics, the possessive, qualificative, substantial and identificative syntaxes used instead of the subject and predicate are determined;

in order to determine the syntactic status of the parts of the sentence and their separation, a modeling method and an experiment was applied to skip parts of a sentence, as a result of which a comparative study of the adequacy of the text was achieved. This method proved the presence of predicative, subordinate and coordinative connection of the sentence structure;

the adequacy of the features of the authentic text of international legal documents in English with respect to the Uzbek and Russian languages based on the junction model, which reflects the structural structure of the sentences, is revealed.

The implementation of research results. Based on the methodological and practical recommendations developed in the research process:

after researching juridical terminology in the authentic texts of the international legal documents, juridical language style, and syntactic-semantic features of specific formation of predicativity the developed recommendations were implemented in lawmaking activity on developing the Law of the Republic of Uzbekistan № 3PY-518 «About international agreements of the Republic of Uzbekistan» (Act 10/1-727 from April 8, 2019 of the Committee on Inter-Parliamentary and international relations of the Legislative Chamber of the Oliy Majlis of the Republic of Uzbekistan). As a result, the recommendation on conducting linguistic expertise of

the international agreement project and the text of multilateral international agreement in which the republic was intended to participate, it was implemented into the Article 12 of the Law of the Republic of Uzbekistan «About international agreements of the Republic of Uzbekistan». This implementation promotes the raise of the lawmaking mechanisms effectiveness in the field of international law introducing the order of conducting linguistic expertise before approving the international documents or their ratification;

research results on the analysis of international legal documents in three languages were implemented in the Master courses of the university of World economy and diplomacy in the directions of «World Law», «Diplomatic and Council Law» and «International business law». Where in, texts were introduced into the textbooks taking into account the semantic and syntactic analysis, proximity of linguistic structure of sentences in Russian, Uzbek to authentic (English) language and translation adequacy, and also deep analysis of lingua-cognitive means concerning the culture of legal language (Reference 89-03-1339 of 05.04.2019 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan). Based on the results of the research work the formation of knowledge of the students and views on developing international legal documents have been achieved;

on the basis of developed research in the field of linguistics and about its significance there were used in the compilation of the script and there was an interview in the «Ёшлар меҳмонхонаси» of the online programme «Оқшомга қадар» of the television and radio channel «Ёшлар» (Reference 14-03-145 from April 30, 2019 television and radio channel «Ёшлар»). Today, an intensive external policy of the Republic of Uzbekistan, further multilateral relations with foreign countries, vast mutual relations of Uzbek language with other languages, juridical terminology in original texts of international legal documents, language style and its functional-semantic meaning with lingua-cognitive features of peculiar formation of juridical predicativity of given languages as in authentic ones have increased the interest of radio audience to the developed issues;

effectively using the rich vocabulary of the Uzbek language and taking into account the peculiarities of their adequacy in the original text, the chapter entitled «Admission of Foreign Citizens to the Civil Service» of the practical manual prepared by the former Minister of Personnel Management of the Republic of Korea Kim Pak Sook «Public Human Resource Management» was translated. At a Glance 2018 (Human Resource Management). As a result, syntactic-semantic meanings were comprehensively used, including the mutual systemic relation of syntactic connection, lexical and morphological expression, their semantic meaning through the application of the junction model. (Certificate 14/1056 of June 26, 2019, APA under the President of the Republic of Uzbekistan; Certificate OC-1664, October 4, 2019 of the British Council).

The structure and scope of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusion, list of references and applications. The total amount of work is 147 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; Part I)

1. Каюмова К.Н. Предикативликнинг синтактик-семантик хусусиятлари. Монография. –Т.: Академия, 2019. 265 бет.
2. Каюмова К.Н. Халқаро ҳуқуқ ҳужжатларида предикативликни ифодалашнинг ўзига хос хусусиятлари // Шарқшунослик. - Тошкент 2012. № 2. – Б.125-129. (10.00.00; № 8)
3. Каюмова К.Н. Халқаро ҳужжатлари матнида координатив боғланиш ва гапнинг уюшиқ бўлаклари // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент: ЎзМУ, 2013. – Махсус сон. – Б. 213-215. (10.00.00; № 15).
4. Каюмова К.Н. Халқаро ҳуқуқий ҳужжатлар матнларини лингвистик нуқтаи назардан ўрганиш // Бердақ номидаги Қорақалпоқ Давлат Университетининг Ахборотномаси. – Нукус, 2019. – №2 (43). – Б. 124-127. (10.00.00; № 12).
5. Каюмова К.Н. Предикативность в текстах международно-правовых документов // Филология масалалари. Озарбайжон давлат Жаҳон тиллари Университети. – Баку, 2012. – № 4. – Б. 266-271 (10.00.00; №12).
6. Каюмова К.Н. Syntactic-Semantic research of the parts of the sentence // Евразийский Союз Учёных. Международный научно-исследовательский журнал, 7 часть. – Москва, 2019. – №6 (63). – С.31-35.
7. Каюмова К.Н. Синтаксическая связь между членами предложения в текстах международных правовых документов // Российская наука в современном мире. XXI Халқаро илмий – амалий конференция материаллари тўплами, II бўлим. – М.: Актуальность РФ, 2019. – Б.56-59.
8. Каюмова К.Н. Semantic-syntactic features of the parts of the sentence // Science, Research, Development. Proceedings of the 18th International scientific conference. – Баку, 2019. – Б. 158-161.
9. Каюмова К.Н. Гап бўлакларини синтактик-семантик назария асосида ўрганиш // XXI аср илм-фан тараққиётининг ривожланиш истиқболлари ва уларда инновацияларнинг тутган ўрни. Республика илмий-онлайн конференцияси материаллари. – Тошкент, 2019. – Б. 132-133.
10. Каюмова К.Н. Таржима-маданиятлараро мулоқот воситаси сифатида // Ўзбекистон таржимашунослари форуми илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2019. – Б.160-165.

II бўлим (II часть; Part II)

11. Каюмова К.Н. Some translation issues of international legal documents from Russian into Uzbek // Young specialists in a modern society. Scientific and Practical seminar. The Academy of Public Administration under the President of the Republic of Uzbekistan, The Higher School of Business, The Banking and Finance Academy of the Republic of Uzbekistan. – Tashkent, 2010. – Б . 124-126.

12. Каюмова К.Н. The urgency of translation into the state language of the republic of Uzbekistan // Ташқи сиёсий ва иқтисодий алоқалар учун кадрлар тайёрлашда тил таълими ва таржима масалалари. Республика илмий-амалий конференция. – Тошкент, 2009. – Б.241-242.

13. Каюмова К.Н. Қонун тили талабларига бир назар // Ўзбекистон Давлат Жаҳон тиллари университети. – Тошкент, 2010. – Б. 124-126.

14. Каюмова К.Н. Перспективы применения современных методов обучения иностранному языку // Бошқарув компетенцияларини ривожлантиришда чет тилларининг аҳамияти. Ўзбекистон Республикаси Президенти ҳузуридаги ДБА, ЎзДЖТУ ҳузуридаги ЎзРИАИМ ҳамкорлигида Республика илмий-амалий конференция. – Тошкент, 2016. – Б. 117-119.

15. Каюмова К.Н. Гап бўлакларига оид анъанавий қарашлар // Translation, information, communication as political and social bridge. Халқаро илмий- амалий конференция материаллари тўплами. – Самарқанд, 2019. – Б.32-34.

16. Каюмова К.Н. Linguistic problems of translation: text as an object of translation activity // Замонавий филология тараққиётида инновацияларнинг роли. Халқаро илмий конференция материаллари тўплами. – Тошкент, 2019. – Б. 132-135.

17. Каюмова К.Н. Развитие коммуникативной компетенции в процессе обучения иностранным языкам // Педагогик инноватика: раҳбар кадрларга хорижий тилларни ўқитиш. Республика илмий-амалий конференция материаллари тўплами. – Тошкент, 2018. – Б. 9-13.

ҚИСҚАРТМА СЎЗЛАР ИЗОҲИ
СПИСОК СОКРАЩЁННЫХ СЛОВ
LIST OF ABBREVIATIONS

1. **UDHR** – Universal Declaration of Human Rights – adopted and proclaimed by the UN General Assembly Resolution 217 a (iii) of 10 December 1948. In: Human Rights and You. Compiled and edited by Frederick Quinn. Published by OSCE/ODIHR, Warsaw, Poland. 1999.

2. **ICCPR** – International Covenant on Civil and Political Rights – adopted and opened for signature, ratification and accession by UN General Assembly Resolution 2200a (xxi) of 19 December 1966. Entry into force 23 March 1976, in accordance with article 49. In: Human Rights and You. Compiled and edited by Frederick Quinn. Published by OSCE/ODIHR, Warsaw, Poland. 1999.

3. **CEDAW** – Convention on the Elimination of all forms of Discrimination Against Women - adopted and opened for signature, ratification and accession by UN General Assembly Resolution 34/180 of 18 December 1979. Entry into force 3 September 1981, in accordance with article 27(1). In: Human Rights and You. Compiled and edited by Frederick Quinn. Published by OSCE/ODIHR, Warsaw, Poland. 1999.

4. **CRC** – Convention on the Rights of the Child In: Human Rights and You. Compiled and edited by Frederick Quinn. Published by OSCE/ODIHR, Warsaw, Poland. 1999.

5. **ICESCR** – International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. In: Human Rights and You. Compiled and edited by Frederick Quinn. Published by OSCE/ODIHR, Warsaw, Poland. 1999.

Автореферат «Жамият ва бошқарув» журнали таҳририятида таҳрирдан
ўтказилди (17.12.2019 йил).

Босишга рухсат этилди: _____ 2019 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи _____. Адади: 100. Буюртма: № _____.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.